

СНУКЕРНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Автор статьи: Мария Мозгова

Перевод с латышского языка: Анжела Будкевич, Юлия Мисюка,

Полина Кучеренко, Инга Саркане

О снукере в мире и в Латвии

Снукер – разновидность бильярда. Этот вид спорта считается игрой интеллектуалов, где победа стоит за тщательно продуманной стратегией. Бильярд популярен с 16-го века, и в него в основном играли короли и аристократы, поэтому даже сегодня все бильярдные игры ассоциируются с аристократией, что придает им гордый статус и имидж джентльменских игр.

Считается, что в снукер стали играть во второй половине 19-го века. Так как бильярд был популярен среди офицеров британской армии в Индии, они разработали несколько вариантов этой игры, включая снукер.

Слово «снукер» также имеет военное происхождение и является сленговым термином для неопытных курсантов-первокурсников. В одной из версий о происхождении названия игры упоминается, что один из офицеров, играя в эту новую игру, после победы назвал противника «снукер¹». Это слово и послужило названием для новой игры.

Игра быстро распространилась на территории Британской империи и была официально признана в 1900 году, тогда же были утверждены и опубликованы ее правила.

Популярность классического бильярда держалась до середины 20-го века, затем снукер вышел на первое место, во многом благодаря легендарному Джо Дэвису. Появление телевидения способствовало признанию этого вида спорта. В 1973 году чемпионат мира по снукеру впервые транслировался на экранах и вскоре он стал одним из самых популярных шоу в Великобритании. В 1976 году впервые был опубликован мировой рейтинг игроков. Интерес к снукеру рос, и в 1978 году чемпионат мира впервые полностью транслировался по телевидению.

¹ англ. *snooker* – облапошить, надуть (прим. переводчика)

Стоит отметить, что с 1977 года чемпионат мира проводится в помещении Театра Крусибл в Шеффилде².

Игра быстро стала классическим видом спорта в Англии, Ирландии и в других частях Великобритании. Снукер получил широкое признание в течение последних 30 лет, и большинство матчей транслируются по телевидению.

Количество турниров по снукеру увеличивается, что дает игрокам возможность больше практиковаться и значительно повышать свой уровень, постоянно развивая своё мастерство. Стремительно расширяется и география игры. Снукер очень развит в азиатских странах, где также регулярно проводятся соревнования. Страны, где активно играют в снукер: Великобритания, Китай, Индия, Пакистан, Ирландия, Австралия, Новая Зеландия, остров Мэн, Шри-Ланка, Таиланд, США, Аргентина и Россия.

На протяжении многих лет Ронни О’Салливан считался самым ярким игроком, но сейчас и другие талантливые игроки – австралиец Нил Робертсон, англичанин Марк Селби, Джадд Трамп, а также звезда Китая Дин Джуньху – находятся на вершине мирового рейтинга.

Снукер – захватывающий вид спорта, требующий большого мастерства, опыта, точности, терпения и блестящего ума. В снукер играют по всему миру как для развлечения, так и на любительском и профессиональном уровне. Снукер привлекает широкий круг спонсоров и телеканалов, что позволяет организаторам профессиональных турниров предлагать внушительные денежные призы.

Хотя этот вид спорта не связан с большими физическими нагрузками, снукер требует постоянного внимания и высокой концентрации. Однако для наблюдателей за игрой непринужденный формат снукера создает приятную атмосферу и прекрасно подходит для телевизионного просмотра.

² англ. *Crucible Theatre* (прим. переводчика)

Правила игры в снукер

В снукер играют 22 шара – 15 красных, 6 цветных и 1 белый «бьющий» шар.

Цель игры состоит в том, чтобы забить красные и цветные шары в определенном порядке. Ценность цветных шаров определяет их цвет: 15 красных шаров – каждый по одному очку, желтый – 2 очка, зеленый – 3 очка, коричневый – 4 очка, синий – 5 очков, розовый – 6 очков, черный – 7 очков. Удары производятся белым шаром. Шары должны быть забиты в определенном порядке. Пока на столе есть красные шары, все цветные шары выставляют назад. Принцип последовательности прост – если удар не засчитывается, то он переходит к следующему игроку.

Снукер в Латвии

Снукер в Латвии не очень развит и популярен, но у латвийцев есть свои снукеристы, судьи и любители этой игры. На сегодняшний день снукер все еще является относительно новым видом спорта в Латвии, но можно наблюдать рост его популярности. Кроме того, за последние годы в Латвии было проведено несколько мероприятий мирового масштаба. В августе 2014 года в Латвии впервые состоялся европейский турнир *Riga Open* в рамках чемпионата *World Snooker PTC*, в котором приняли участие мировые звезды снукера.

Повышению узнаваемости и популярности снукера в Латвии и России способствовал рижанин Владимир Сеницын, судья международной категории и комментатор снукера на русском языке на телеканале *Eurosport*. По мнению автора, его стиль комментирования привлекает внимание аудитории и помогает раскрыть и по-настоящему понять нюансы увлекательной игры в снукер.

Мероприятия по снукеру в Латвии проводятся и координируются Федерацией бильярда Латвийской Республики (LRBF).

В уставе LRBF указаны следующие цели деятельности:

- развивать, популяризировать, поддерживать и представлять бильярдный спорт в Латвии и за ее пределами;

- объединять организации бильярдного спорта (общества и коммерческие организации) и создавать единую систему бильярдного спорта в Латвии;
- разрабатывать, совершенствовать и осуществлять программу развития бильярдного спорта;
- создавать, развивать и укреплять материальную и техническую базу бильярдного спорта;
- организовывать тренировочные базы в Латвии;
- привлекать и объединять любителей и профессиональных спортсменов.
(ссылка 2)

Латвийскую Систему рейтингов образуют две лиги – «Высшая лига» и «Первая лига».

Высшая лига состоит из 16 лицензированных LRBF игроков, и в ее состав входят игроки, занимающие 1–16 место в латвийском рейтинге снукера. В первой лиге состоят все остальные игроки с лицензиями LRBF, которые в латвийском рейтинге снукера занимают места ниже 16-го. По данным 2013 года в Латвии 71 игрок имели лицензию.

Об успешной деятельности LRBF лучше всего свидетельствуют достижения последних лет. В июне 2012 года LRBF организовала Чемпионат Европы по снукеру среди любителей, который проходил с 4 по 14 июня в Даугавпилсе. В чемпионате принимали участие 160 лучших спортсменов из 31 страны. Латвийская спортсменка Татьяна Васильева первый раз в истории бильярдного спорта Латвии завоевала золотую медаль и титул чемпионки Европы. Успешное проведение и высокий уровень организации соревнований были главными причинами того, что уже в следующем году LRBF и городу Даугавпилс было поручено организовать Чемпионат мира по снукеру среди любителей. Мероприятие собрало более 200 игроков из 60 стран мира. Латвию на этом Чемпионате мира представили 16 игроков.

19 января 2014 года Всемирная ассоциация профессионального бильярда и

снукера (WPBSA) предоставила право LRBF на организацию этапа профессионального рейтингового турнира по снукеру в рамках чемпионата Европы *World Snooker PTC*, который проходил с 4 по 7 августа 2014 года. В этом турнире принимали участие всего 128 спортсменов-профессионалов, в том числе лидеров мирового рейтинга, а также более 200 спортсменов-любителей. Чемпионат Европы по снукеру состоит из восьми турниров, которые проводятся в разных городах Европы.

Директор WPBSA Джейсон Фергюсон рассказал, что снукер в Латвии вызывает большой интерес, и признал место проведения турнира *Riga Open (Arēna Rīga)* идеальным для этой цели, выразив также благодарность за успешную организацию соревнования. (ссылка 13)

Прямые телетрансляции были обеспечены телекомпаниями *Eurosport, BBC Sport*, ведущими спортивными телеканалами Китая, Австралии, Гонконга, Дубая. Помимо прямых телетрансляций обмен информацией происходил на официальном сайте *worldsnooker.com*, в социальных сетях, на каналах *Online TV*, на кабельном телевидении, в печатных СМИ. Потенциальная мировая аудитория могла достигнуть более 122 миллионов человек, что безусловно положительно повлияло на популярность снукера в Латвии, а также известность самой страны. (ссылка 4)

В Латвии есть и свой талантливый игрок в снукер, Родион Юдин, который весной 2014 года завоевал титул чемпиона Латвии и поступил во всемирно известную *Star Snooker Academy*³ в Шеффилде. Стоит отметить, что легенда снукера и чемпион мира 2013 года Ронни О'Салливан готовился к защите титула чемпиона, тренируясь именно вместе с Юдиным.

Директор Академии Гарри Болдри рассказывает, что он регулярно организует летние лагеря для юниоров, два из которых обычно посещают и многие дети из Латвии. Он признает, что, благодаря усилиям теперешнего руководителя *World Snooker* Барри Херна, снукер действительно становится глобальным видом спорта.

В 2013 году в Латвии открылся очередной снукерный клуб *Snooker Kings*, в

³ рус. Академия звезд снукера в Шеффилде (прим. переводчика)

котором размещены 8 столов. В настоящее время это один из самых больших снукерных клубов в Латвии, и в нем могут проводиться не только местные соревнования, но и турниры высшего уровня. Имеются и другие клубы, признанные в игровом сообществе, например, *Champions' Club*, *Noreff* и др.

Все вышеупомянутое свидетельствует о многообещающем будущем снукера в Латвии. Как следствие, потребность в снукерных терминах на латышском языке может возрасти, что в свою очередь, определяет актуальность этой работы. Это подтвердили и результаты опроса, согласно которым большая часть респондентов (64%) признали, что снукер в Латвии становится все популярнее и хорошо развивается. Есть и большой спрос на новости о снукере, о чем свидетельствуют комментарии на сайте *Sporta Centrs*. Вот только некоторые из комментариев пользователей: «17-й день проходит ЧМ по снукеру и только одно сообщение. Снукер достаточно популярен для того, чтобы регулярно размещать статьи (обзоры) о нем здесь, на сайте СЦ», «Полностью согласен с этим комментарием!» (ссылка 6).

Автор работы стремится совершить вклад в развитие этого замечательного вида спорта в Латвии, взявшись за перевод правил игры на латышский язык (которые до этого были доступны латвийской аудитории только на английском и русском языках), а также за упорядочение и совершенствование снукерной терминологии.

Перевод снукерной терминологии на латышский язык

Снукер является видом спорта, следовательно, терминологические единицы, включенные в язык этой сферы, относятся к спортивной лексике. Так как играть, например, в футбол или снукер можно непрофессионально – на любительском уровне или просто для удовольствия – спортивная лексика лишь отчасти считается профессиональной. Спортивная терминология является неоднозначной и поэтому не относится к строго специализированной научной терминологии. Она имеет особый статус, и ее специфика предполагает равнозначное сосуществование терминов наравне с профессионализмами и жаргонизмами. К тому же спортивные термины

формируют основу профессионального общения и выполняют функцию ориентирования. Несмотря на то, что профессионализмы изначально не считаются полноценными терминами, со временем они имеют тенденцию приобретать статус терминов. Профессионализмы можно рассматривать как эквиваленты терминов.

Снукерная терминология включает в себя ряд терминов, образованных от общеупотребительных слов. Можно утверждать, что любое слово или словосочетание может стать термином в определенной области и обрести новое, особое значение. Латвийский терминолог Валентина Скуиня утверждает, что «с точки зрения лексической системы языка, термин – это лексическая единица, имеющая особую функцию» (Skujiņa, 2002). Приведем несколько примеров лексических единиц, выполняющих функции терминов в снукерной терминологии: «*bridge*» (лат. *tilts*, рус. *мост*), «*century*» (лат. *senčurijs*, рус. *сенчури*), «*cross*» (лат. *krustveida kijas balsts*, рус. *кросс-крест*), «*face*» (лат. *borta iekšmala*, рус. *внутренняя сторона бортов*), «*pocket*» (лат. *lūza*, рус. *луза*).

Обобщение существующих снукерных терминов и создание новых существенно осложнено отсутствием должного количества информационных ресурсов на латышском языке. В Латвии не издано ни одной книги по бильярду. В Латвии игры по снукеру транслируются только на канале *Eurosport* с комментариями на русском языке. В редких новостных сюжетах на спортивных порталах, таких как сайт *Sporta centrs*, изредка освещающих события снукера, несколько раз отмечалось непоследовательное использование терминов даже в рамках одного и того же сюжета. К примеру, используются синонимы «*sērija*» (рус. *серия*) и «*breiks*» (рус. *брейк*), которые имеют одинаковое значение – серию очков, набранных за один ход. Аналогично обстоит дело и с синонимичными терминами «*partija*» (рус. *партия*) и «*freims*» (рус. *фрейм*). Однако следует отметить, что автор новостной заметки таким образом, вероятно, пытался избежать монотонности, что возвращает нас к вышеупомянутому утверждению Скуини: «термин латышского происхождения помогает лучше воспринимать содержание носителям латышского языка, а интернационализм способствует международной доступности научной терминологии».

Также и официальный сайт LRBF весьма скуден в плане содержания, поскольку на нем отсутствуют даже правила игры на государственном языке. Информация обновляется и дополняется крайне редко. Помимо этого, статьи доступные на всех ресурсах в основном очень короткие и освещают только основные события, не углубляясь в детали игры.

Исследование доступных интернет-ресурсов показало, что энтузиаст снукера Лаурис Берзиньш занимался составлением статей о снукере больше всего. Он также поддерживал и регулярно обновлял сайт *lv-snooker.com*, который, к сожалению, был ликвидирован на момент написания данной работы и более не доступен. Берзиньш также выступает за оптимизацию снукерной терминологии, поскольку для него, как автора, важно, чтобы актуальные термины были доступны и понятны.

Чтобы получить более глубокое представление о снукерной терминологии, используемой в повседневной жизни, автор работы лично наблюдала за играми в бильярдных клубах, встречалась с представителями данного вида спорта и судьями, а также связывалась с Лаурисом Берзиньшем и представителями LRBF. С помощью LRBF среди игроков также были распространены опросные листы.

Опрос проводился в марте и апреле 2014 года, всего было заполнено 33 анкеты: 20 в электронном виде и 13 в бумажном. Анкета была составлена на латышском языке и являлась анонимной. Целевой аудиторией исследования стали как профессиональные игроки, так и любители, тренеры, судьи, авторы статей и поклонники снукера.

Большинство анкет было заполнено благодаря члену правления LRBF Юрию Рязанскису, который распространил их среди профессиональных игроков в снукер. Автор работы несколько раз посещала турниры по снукеру в бильярдных клубах Риги и лично просила игроков принять участие в опросе.

Анкета составлена из 13 вопросов, которые можно условно разделить на три части: первая часть направлена на определение возраста и компетентности респондентов в исследуемой автором теме; вторая часть содержит вопросы о текущей ситуации со снукером в Латвии и об отношении игроков к существующей терминологии снукера на латышском языке; третья часть включает

вопросы для определения доли синонимических вариаций терминов и иностранных слов в латышской терминологии снукера. Целью третьей части опроса является понимание степени важности заимствований и того, какому из нескольких синонимов для одного и того же понятия отдают свое предпочтение игроки.

Все вопросы были с несколькими вариантами ответов, включая семь вопросов, где была также предоставлена возможность вписать свой вариант ответа. К сожалению, лишь немногие респонденты использовали эту возможность.

Многие признались в том, что над терминологией снукера никто не работал, отметив, что это особенно важно именно сейчас, когда в Риге планируется проведение крупного турнира с участием мировых звезд по снукеру. В связи с этим автор работы сделала несколько переводов для LRBF, что позволило реально прочувствовать отсутствие терминов в латышском языке.

Снукерную терминологию на латышском языке создают сами игроки, судьи, а также авторы новостных статей о снукере и переводчики.

Неудивительно, что большинство терминов создается под влиянием английского и русского языков. Влияние английского языка при образовании терминов на латышском языке очевидно, поскольку этот вид спорта зародился в Англии, и английский язык является языком оригинала для всей снукерной терминологии. Роль русского языка объясняется тем, что в Латвии за снукерными матчами можно следить только на канале *Eurosport* (за редким исключением) с комментариями на русском языке. Здесь следует отметить, что в русском языке хорошо развита бильярдная и снукерная терминология, и в интернете можно найти глоссарии с пояснениями терминов. В России снукер очень любят, но его распространение примерно такое же, как и в Латвии. Одной из важных причин влияния русского языка на появление терминов в латышском языке является то, что около половины профессиональных игроков в Латвии являются русскоговорящими.

Профессор Вентспилсской Высшей школы Янис Силис отмечает, что общество охотно принимает элементы и структуры из других языков – возможно, потому что, воспроизводя термины на латышском языке, проще выбрать прямое заимствование/транскрипцию из языка-источника, не

вникая в концепцию, стоящую за каждым термином. (Sīlis, 2009: 112)

Действительно, в латышской снукерной терминологии очень много прямых заимствований из английского языка: «*freims*» (анг. *frame*, рус. *фрейм*), «*klīrenss*» (анг. *clearance*, рус. *клиренс*), «*breiks*» (анг. *break*, рус. *брейк*), «*marķieris*» (анг. *marker*, рус. *маркер*), «*kenons*» (анг. *cannon*, рус. *кэннон*), «*plants*» (анг. *plant*, рус. *плант*), «*splits*» (анг. *split*, рус. *сплит*), «*klasters*» (анг. *cluster*, рус. *кластер*), и т. д. Даже само название игры – «*snūkers*» (рус. *снукер*) – является прямым заимствованием английского слова «*snooker*».

Также часто используются кальки: «*aklā izloze*» (анг. *blind draw*, рус. *жеребьевка*), «*tilts*» (анг. *bridge*, рус. *мост*), «*brīvā bumba*» (анг. *free ball*, рус. *свободный шар*), «*zirneklis*» (анг. *spider*, рус. *спайдер*), «*gulbis*» (анг. *swan*, рус. «*лебединая шея*») и др.

Латвийский лингвист Юрис Балдунчикс в своей книге «Англицизмы в латышском языке» (Baldunčīks, 1989: 11) называет ряд мотивов, способствующих проникновению англицизмов в латышский язык. Следующие причины наиболее актуальны именно для снукера:

- новаторство англофонной нации

Снукер развивался в Англии, где также обрел популярность, позже распространившуюся по всему миру. Правила и терминология игры в снукер создавались на английском языке, который и стал языком-источником.

- влияние среды языка-источника

Игроки и любители снукера регулярно ездят в Англию, чтобы лично посмотреть матчи, встретиться с великими мастерами снукера, посетить Академию снукера в Шеффилде, а некоторые латвийские игроки даже регулярно занимаются там или занимались ранее. Регулярно проводятся международные турниры, где общение ведется на понятном всем английском языке.

- принадлежность англицизма к международно-признанным обозначениям

Принято, что единственным языком общения во время игры является английский. Где бы ни проходил турнир, все участники будут говорить только на английском

языке. Все эксперты по снукеру отлично владеют снукерной терминологией на английском языке.

- замена описательных словосочетаний одним словом

Ярким примером является перевод английского термина «*plant*», который можно найти в словаре спортивных терминов – «удар битком по шару, который, в свою очередь, забивает в лузу следующий шар». Неудивительно, что игроки предпочитают называть это понятие «*plants*» (рус. *плант*). Этот вопрос будет рассмотрен подробно в исследовании ниже.

- недовольство латышским эквивалентом английского слова

Здесь можно упомянуть устоявшийся термин «*simtpunktu sērija/breiks*» (анг. *century*, рус. *сенчури*, *сотенный брейк*), который игроки предпочитают заменять термином «*senčurijs*».

- использование англицизмов в доминирующем языке-посреднике

Русский язык, в котором хорошо развита бильярдная терминология, можно рассматривать как язык-посредник. Но он также содержит большое количество англицизмов: «*плант*» (анг. *plant*), «*сплит*» (анг. *split*), «*дабл*» (анг. *double*), «*кэннон*» (анг. *cannon*), «*клиренс*» (анг. *clearance*).

Диалог со многими игроками в снукер подтвердил опасения, что иностранные слова и кальки доминируют в их общении, и многие из опрошенных (30%) считают, что они удовлетворены текущей ситуацией и не видят смысла что-то менять. Они добавляют, что общение не вызывает затруднений, так как все участники прекрасно владеют снукерной терминологией на английском языке. Однако большинство респондентов (66%) согласились с тем, что развитие и унификация снукерной терминологии на латышском языке упростит взаимное общение. Это было бы особенно актуально для новичков в снукере, поскольку будет способствовать пониманию игры и позволит избежать возможной путаницы из-за непоследовательного использования терминологии опытными игроками.

Опрос показал, что большинству игроков (93%) от 30 до 50 лет, и многие из них играют в снукер уже более 10 лет. Однако есть некоторое количество и совсем новичков. Чтобы достичь действительно высоких результатов, снукером, как и

многими другими видами спорта, нужно начинать заниматься в раннем возрасте. Игроки регулярно участвуют в международных турнирах, где важно, чтобы и используемая терминология была интернациональной. Они хорошо знакомы со снукерной терминологией на английском языке, и это неизбежно влияет на их общение на латышском. Большая часть респондентов признают, что в игровой практике они часто (54%) или очень часто (25%) используют иностранные слова. Хотя игроки иногда и недовольны тем, что в латышском языке нет единой снукерной терминологии, они признают, что легче перенять заимствованные термины, чем самостоятельно создавать термины на латышском языке.

Анализ существующих терминов показывает, что большая часть снукерной терминологии состоит из имен существительных. Это подтверждает утверждение Скуини, что «в терминах центральным членом словосочетания или слова является имя существительное». (Skujīņa, 2002: 24)

Показателем категорий имен существительных в латышском языке – рода, числа, падежа – является флективное окончание. Его выбор во многих случаях важен при формировании терминосистем. (Skujīņa, n.d.)

Формы глаголов в терминообразовании используются редко. Однако глагол является основой производных – причастий, имен существительных – в них отражены и терминологически важны некоторые категории глаголов: время, залог, возвратность и даже наклонение. (ibid)

Для английского языка характерно, что имена существительные превращаются в глаголы даже без изменения структуры слова, но в латышском языке такого нет:

«*call*» (лат. *pieteikums*, рус. *заказ*) – «*to call*» (лат. *pieteikt bumbu*, рус. *заказать шар*)

«*pot*» (лат. *iesitiens*, рус. *сыгранный шар*) – «*to pot*» (лат. *iesist bumbu lūzā*, рус. *забить шар*)

«*pocket*» (лат. *lūza*, рус. *луза*) – «*to pocket*» (лат. *iesist bumbu lūzā*, рус. *забить шар в лузу*)

Здесь следует отметить, что термины «*pot*» и «*pocket*» не являются синонимами. Хотя лузу часто называют «*pot*», основное значение этого

термина – «сыгранный шар», а не отверстие, в которое он попадает. Например, можно сказать: «*Great pot!*» в контексте того, что игрок сделал отличный удар и шар попал в лузу. При этом термин «*pocket*» имеет только одно значение – «луза». Однако, когда и «*pot*», и «*pocket*» превращаются в глаголы, их значение становится синонимичным в обоих языках.

Изучая упомянутый выше Спортивный словарь (2010), составленный под руководством профессора Улдиса Швинкса, автору также удалось найти некоторые бильярдные и снукерные термины. Тщательный анализ терминов, включенных в словарь, выявил ряд неточностей и несоответствий в их употреблении.

Один из примеров – перевод термина «*ball*». В большинстве случаев используется вариант «*bumbiņa*» (рус. букв. *шарик*), но как минимум дважды «*ball*» переводится как «*bumba*» (рус. *шар*): «*mērķbumba*» (анг. *object ball*, рус. *объектный шар*), «*iesit (bumbu) makā*» (анг. *to pocket*, рус. букв. *забивает шар*) (здесь стоит отметить, что неправильно указана форма глагола – должно быть «*iesist*» (рус. *забить*)). Употребление диминутивов объясняется стремлением отличить более крупные мячи в других видах спорта (футбол, баскетбол) от бильярдных шаров, которые гораздо меньше по размеру. Это различие уместно в общей спортивной лексике, но в контексте бильярда (снукера) диминутивный суффикс может быть излишним. Учитывая, что в снукере много шаров разного цвета и значения, и это слово часто встречается в обиходе, игроки предпочитают более короткую версию.

Точно так же игроки склонны сокращать словосочетания с обозначением цвета шаров: «*sarkanā bumba*» (рус. *красный шар*), «*dzeltenā bumba*» (рус. *желтый шар*) и т. д., оставив только цвет шара – «*sarkanā*» (рус. *красный*), «*dzeltenā*» (рус. *желтый*). Например, игрок может сказать: «Я только что забил красный, и теперь я должен ударить в цветной».

Скуиня утверждает, что «в терминологии прилагательное употребляется преимущественно в функции характеризующего компонента в словосочетаниях, реже в субстантивированной форме – в функции самостоятельного термина». (Skujīņa, n.d.) Это как раз тот случай, когда прилагательное употребляется в субстантивированной форме, не теряя своего значения в соответствующем контексте. Скуиня добавляет, что «род, число и падеж прилагательного

соответствуют обозначаемому слову, даже если прилагательное используется в субстантивированной форме в функции самостоятельного термина: белый, синий...».
(ibid)

В словаре непоследовательно также используется перевод слова «*cue*». Один из вариантов – «*kija*» (рус. *кий*), который также является рекомендуемым термином, но в словосочетаниях иногда переводится как «*nīja*» (рус. букв. *палка, клюка*), например «*nījas balsts*» (рус. *рест*, (букв. *опора для палки*)). С другой стороны, в этом же словаре также можно найти несколько синонимов обозначения этого оборудования (на английском «*rest*» или «*bridge*») – «*kijas atbalsts*» (рус. *подставка для кия*), «*nījas atbalsts*» (рус. букв. *подставка для палки*), «*kijas balsts*» (рус. *рест*), «*nījas paliktņis*» (рус. букв. *подставка под палку*). «*paliktņis nījas atbalstam*» (рус. букв. *подставка для опоры палки*). В словаре фигурируют еще два английских синонима термину «*rest*» – «*crutch*» и «*rake*» (рус. *теща, машинка, подставка*), которые считаются жаргонизмами в снукере, а также присутствует латышский сленговый эквивалент «*kriķis*» (рус. букв. *костыль*). В интернет-магазинах бильярдного оборудования также встречались варианты «*kiju palīgs*» (рус. букв. *помощник по кию*) и «*kiju tiltiņš*» (рус. букв. *мостик для кия*). По мнению автора, вариант «*kijas balsts*» (рус. *рест*) достаточно краток и точен, и его можно использовать, говоря о подставках для кия.

Здесь следует добавить, что существуют различные виды подставок для кия. В первую очередь их следует разделить на две группы: механические и ручные подставки.

Механические подставки используются, когда соседние шары мешают удару по битку или когда от борта до битка слишком большое расстояние и требуется дополнительное оборудование, помогающее игроку дотянуться до шара. Механические подставки бывают разные: есть обычный «*cross*», который переводится как «*krustveida kijas balsts*» (рус. *крест, кросс-рест*), а есть еще «*spider*» и «*swan*», которые своим видом отчасти напоминают этих животных. По аналогии с «*krustveida kijas balsts*» (рус. *крест, кросс-рест*) два этих термина также можно было бы перевести как «*zirnekļveida*» (рус. букв. *паукообразный*) и «*gulbjveida*» (рус. букв. *лебедевидный*), но на латышском они труднопроизносимы, особенно второй. Поэтому игроки предпочитают использовать «*zirneklis*» или «*spaiders*» (рус. *спайдер*,

спайдер-рест) и соответственно «gulbis», «svons» или «gulbja kakls» (рус. «лебединая шея»). Ассоциации с известными предметами и животными помогают игрокам легче запомнить эти названия. В Спортивном словаре встречается только один тип механической подставки – «spider» (рус. *спайдер, спайдер-рест*), и предлагаемый перевод для него – «nūjas paliktnis» (рус. букв. *подставка для палки*), что по сути является обобщающим термином. Кроме того, этот рест используется гораздо реже, чем, например, кросс-рест.

Когда нет надобности в механическом оборудовании, игроки поддерживают кий рукой. По-английски это называется «bridge» (рус. *мост*). Понятие подразделяется на термины «open bridge» (рус. *открытый мост*) и «closed bridge» (рус. *закрытый мост*) в зависимости от типа хвата. В латышском языке часто используются кальки «atvērtais tilts» (рус. *открытый мост*) и «slēgtais tilts» (рус. *закрытый мост*), либо диминутив «tiltiņš» (рус. букв. *мостик*). Такой же вариант перевода можно найти и в Спортивном словаре, но опять возникает нестыковка, так как «closed bridge» рекомендуется переводить как «slēgtais tilts» (рус. *закрытый мост*), а «open bridge» как «atvērtais atbalsts» (рус. букв. *открытая опора*).

Помимо прочего, также существует возможность удлинять сам кий. Для общего исходного термина «extension» (рус. *удлинение*) идеально подходит латышский эквивалент «pagarinājums» (рус. *удлинение*), но есть два типа удлинителей, которые на английском языке называются «half-butt» или «mini-butt» (рус. *удлинитель кия халф-батт*) и «long butt» (рус. *удлинитель кия лонг-батт*). Никто из опрошенных снукеристов не смог предложить удачные варианты перевода, признав, что среди игроков их называют просто «īsaīs pagarinājums» и «garaīs pagarinājums». Есть также телескопические удлинители, которые сочетают в себе два вышеуказанных.

Что касается термина «pocket» (рус. *луза*), в Спортивном словаре встречаются два варианта – в нескольких случаях «maks» и в одном – «kabata» (рус. букв. *кошелек, карман*). Однако термин «maks» среди опрошенных игроков не фигурировал, а наиболее часто употребляемым вариантом стал термин «lūza», являющийся заимствованием из русского языка. Это же подтвердили и результаты опроса среди специалистов по снукеру. Самым популярным вариантом стал именно

«*lūza*» (рус. *луза*) – 90%, при этом термин «*maks*» не был отмечен ни одним из респондентов. Несмотря на это, Спортивный словарь все же предлагает перевод «*maks*» для английского термина «*pot*» (рус. *сыгранный шар*), который имеет совершенно другое значение. Так обычно называют сыгранный шар, поэтому варианты, предложенные автором, были «*trāpījums*» и «*iesitiens*» (рус. букв. *попадание*). Второй предложенный вариант отметили, как используемый несколько опрошенных игроков. Помимо этого, они также используют «*iesistā bumba*» (рус. букв. *забитый шар*). Однако в обиходе его еще называют «*pots*» (рус. букв. *ном*) или даже просто «*ir*» (рус. букв. *есть*). Надо отметить, что на английском термин «*pot*» чаще всего используется в значении глагола, например «*the ball has been potted*» (рус. *шар забит/сыгран*), что следует переводить как «*bumba tika iesista*».

В Спортивном словаре есть две статьи, посвященные термину «*galda apmale*» (рус. *борт*), и в обеих встречаются три английских термина «*cushion*», «*bumper*» и «*rail*», но в разном порядке, а также предлагаются разные переводы – «*amortizējošā galda mala (borts)*» (рус. *амортизирующий край стола (борт)*) и «*galda apmale (borts)*» (рус. *борт*). Следует сразу отметить, что «*bumper*» (рус. *бампер*) не является синонимом двух других терминов и имеет совершенно другое значение.

«*Bumper*» – это резиновый амортизатор на основании кия, который предотвращает стук, когда игрок ставит кий на пол. Возвращаясь к термину «*galda apmale*» (рус. *борт*), автор работы считает, что этот вариант, представленный в Спортивном словаре, лучше, чем первый, так как амортизирующее свойство доски и так очевидно, и дополнительное слово делает термин слишком громоздким. Более того, в реальной жизни чаще всего используется вариант «*borts*» (рус. *борт*), который намного короче. Однако необходимо иметь в виду, что в латышский язык этот термин пришел из русского языка, поэтому автор предлагает оставить и достаточно удачную латышскую версию термина, указав в скобках часто употребляемый «*borts*».

Что касается длины терминов, то стоит обратить внимание на перевод английского термина «*plant*» (рус. *плант*), предложенного в Спортивном словаре. Предлагаемый перевод: «удар битком по шару, который в свою очередь забивает следующий шар в лузу». Данный термин на латышском языке очень

точен, и его значение верно, но это скорее определение, нежели термин, и повседневное использование такого термина совершенно невозможно. Игроки называют его «*plants*» (рус. *плант*), и это тот случай, когда заимствование полностью оправдано, потому что на латышском языке невозможно сказать более коротко и точно. В нескольких других языках пришли к такому же выводу, оставив в обиходе английскую версию термина. Наблюдая за игроками в снукер лично, автор работы заметила, что они часто предпочитают сленговый вариант «*kombiņš*» (рус. *комбинация*). Это подтвердил и профессиональный тренер по снукеру Сергей Сергеев. Другим примером является термин «*fluke*» (рус. *флюк*, *фукс*, «*дурак*», лат. *neplānots iesitiens*), который относится к ситуации, когда шар случайно попадает в лузу. Все игроки называют его «*fluks*». Спортивный словарь предлагает перевод как «*necerēti laimīgs sitiens*» (рус. букв. *неожиданно удачный удар*), что для термина является слишком длинным словосочетанием. Предлагаемый автором «*neplānots iesitiens*» тоже является длинным термином и вряд ли сможет конкурировать с комфортным англицизмом. Все же автор считает, что следует принять терминологию, которая уже широко используется среди профессионалов отрасли.

Термин «*foul*» (рус. *фол*, *нарушение*, лат. *fauls, pārkāpums, kļūda, piezīme*) часто используется не только в снукере, но и в других видах спорта, и по-разному переводится на латышский язык. В Спортивном словаре встречаются такие интерпретации термина как «*pārkāpums*», «*fauls*», «*piezīme*», «*kļūda*». Кроме того, для термина «*commit a foul*» были предложены следующие переводы: «*izdarīt pārkāpumu*» (рус. букв. *совершить нарушение*), «*izpelnīties piezīmi*» (рус. букв. *заработать замечание*), «*izpelnīties faulu*» (рус. букв. *заработать фол*). Опрос игроков в снукер показал, что на латышском языке наиболее часто используется англицизм «*fauls*» (59%), но «*foul stroke*» называется «*kļūdainis sitiens*» (рус. *удар с нарушением*), поскольку термин «*fauls*» не поддается деривации в данном контексте. Следует отметить, что на турнирах по снукеру судья всегда делает объявления только на английском языке, независимо от страны, в которой проходит турнир, и языка, на котором говорят игроки и судья. Например, если игрок совершает ошибку при выполнении броска, судья назначает «*foul*» (рус.

фол) или, в некоторых случаях «*foul and a miss*» (рус. *фол и промах*). После любого такого нарушения наступает очередь соперника, и ему начисляются штрафные очки.

Еще одним примером влияния русского языка на латышскую снукерную терминологию является перевод термина «*safety*» (рус. *отыгрыш*, лат. *aizsargsitiens, atspēle*). В Спортивном словаре есть следующая запись: «*aizsargsitiens (grūtas situācijas radīšana pretiniekam)*» (рус. *защитный удар (создание сложной ситуации для соперника)*). Это действительно довольно удачный перевод и часто используется игроками, но русское заимствование «*atspēle*» (рус. *отыгрыш*) доминирует в коммуникации, вероятно, потому что оно может быть образовано от возвратного глагола «*atspēlēties*» (рус. *отыграться, отыгрывать*), который гораздо короче, чем «*izpildīt aizsargsitienu*» (рус. *букв. сделать защитный удар*). На снукерных форумах также встречаются гибридные термины «*safety šoti*» или даже «*safety shoti*». В снукере отыгрыш – один из самых важных аспектов игры, и именно в этом случае снукеристы лучше всего демонстрируют свои тактические приемы, пытаясь создать своим ударом сложную ситуацию для соперника.

В зависимости от ситуации, шары на столе принято называть по-разному. Итак, есть 15 красных шаров, шесть так называемых цветных шаров (желтый, зеленый, коричневый, голубой, розовый и черный) и один биток, также известный как «белый шар». Как известно, в снукере шары должны быть сыграны в определенном порядке. Красные шары играют поочередно с цветными шарами до определенного момента. Шар, по которому будет нанесен следующий удар в определенной ситуации, по-английски называется «*ball on*» (рус. *очередной шар*). На латышском языке он называется «*kārtas bumba*», что является производным от русского «очередной шар». При этом шар, который не должен быть забит в такой ситуации, называется «*ball not on*» (рус. *внеочередной шар*), и это понятие очень редко используется в практике игры, поэтому латышский вариант не был найден. Автор предложила перевод «*ārpuskārtas bumba*» по аналогии с «*kārtas bumba*» (рус. *очередной шар*) и с русским термином «внеочередной шар», но судья и игрок в снукер Гатис Таубе отметил, что это может запутать, так как существует также

понятие «*free ball*» или «*brīvā bumba*» (рус. *свободный шар*), который также по сути является очередным шаром, но никогда так не называется. Чтобы избежать путаницы, Гатис Таубе предложил перевести термин как «*nekārtas bumba*» (рус. *внеочередной шар*). Одно и то же понятие «*ball on/ball not on*» можно также перевести как «*bumba ir/nav redzama*» (рус. букв. *шар виден/не виден*) или «*bumba ir/nav spēlētājā pozīcijā*» (рус. *шар в/вне позиции*), в зависимости от ситуации.

Есть и другие термины, для которых в латышском языке найдены вполне удачные эквиваленты. Составной термин «*mērķbumbas*» (англ. *object balls*, рус. *объектные шары*) в начале матча относится ко всем шарам, которые должны быть забиты в лузы, кроме битка. «*Pietektā bumba*» (англ. *called ball, nominated ball*, рус. *заказанный шар*) – это целевой шар, по которому игрок обязуется попасть битком при первом контакте, указав на шар судье перед выполнением удара. «*Efektīvi snūkerujoša bumba*» (англ. *effective snookering ball*, рус. *эффективно маскирующий шар*) – это шар, расположенный ближе всего к битку, который ограничивает удар и не дает попасть по очередному шару. Составные слова «*freimbumba*» (англ. *frame ball*, рус. *фрейм-бол*) и «*mačbumba*» (англ. *match ball*, рус. *матч-бол*) относятся к шарам, при попадании в которые обычно выигрывается матч или фрейм соответственно.

В снукере важно не только загнать очередной шар в лузу, но и позаботиться о продолжении серии и соответствующем позиционировании битка, обеспечив «выход» для следующего удара. Чтобы это сделать, нужно уметь контролировать биток после столкновения с целевым шаром. Есть несколько способов направления битка, которые образуют целую систему понятий. Если ударить по битку немного ниже центра, целевой шар после столкновения будет крутиться назад. На английском это называется «*backspin*» или «*draw*», а на латышском существует несколько вариантов: «*atpakaļripojošs sitiens*», «*atvilkšana*» (рус. *обратное (нижнее) вращение*), «*atvilciens*», «*sitiens ar bumbas griešanos atpakaļ*» и «*bekspins*». В опроснике респонденты должны были указать, который из данных терминов на латышском языке они используют чаще всего, и 69% ответили, что это «*atvilkšana*» – термин, который и автору показался самым подходящим. Удивило то, что англицизм «*bekspins*» указали только два респондента. Похожи на «*backspin*» также понятия «*sidespin*» (рус. *боковое вращение, сайд-спин*) и «*topspin*» (рус.

верхний винт). Понятие «*topspin*» означает эффект, противоположный обратному вращению, при этом ударе применяют верхний винт, который достигается при ударе битка выше центра. Этот удар часто называют и «*follow shot*», а используемый игроками латышский эквивалент этого термина будет «*sekošana*» (рус. *удар накатом*). Термином «*sidespin*» в свою очередь называют удар, когда по битку бьют слева или справа от центра. Американцы этот удар называют также «*english*» (с маленькой буквы). Эквивалентом на латышском языке является «*sāniskā iegriešana*» (рус. *боковое вращение*), но игроки нередко называют его «*sāniskais english*» (рус. *букв. боковой инглиш*) или просто варваризмом «*ingliš*». Подобно «*sāniskā atvilkšana*» можно обозначать также обратное вращение («*apakšējā iegriešana*») (рус. *нижнее вращение*) и удар накатом («*augšējā iegriešana*», рус. *верхний винт*), но эти термины вряд ли «приживутся» в лексике игроков из-за их громоздкости. Более удачного короткого варианта, чем «*sāniskā iegriešana*», игроки автору назвать не смогли. Один из предложенных автором вариантов – это «*sānvirze*», так как, по сути, это именно то, что происходит с шаром после столкновения – он направляется в сторону (влево или вправо), но вряд ли предложенный термин выдержит конкуренцию с уже устоявшимися вариантами. На практике еще используют термины «*iekšējā skrīve*» (рус. *букв. внутренний винт*) и «*ārējā skrīve*» (рус. *букв. наружный винт*), или вместо «*skrīve*» говорят просто «*vints*» от русского «винт».

Очень важным ударом является так называемый «*stop shot*» (рус. *удар с остановкой битка, клапшот*), для обозначения которого игроки обычно используют английский вариант, так как его толкование ясно даже неопытным игрокам. На латышском его можно обозначить как «*apstādināšanas sitiens*» (рус. *удар с остановкой битка*) или «*stop sitiens*» (рус. *прямой стон*). Иногда игроки называют его просто «*stop šots*» (рус. *букв. «стон шот»*). На английском языке у этого названия есть несколько синонимов: «*stop shot*», «*stun shot*», «*dead ball shot*», «*kill shot*». В русской терминологии предпочтение отдано позаимствованному из немецкого языка термину «клапшот».

Еще один удар с вращением шара называется «*swerve*» – это когда биток катится к цели не по прямой, а делая небольшой изгиб траектории. Этот удар часто применяют, чтобы обойти другие шары на пути битка. В Спортивном словаре этому

понятию соответствует толкование «*bumbiņas virzīšana pa loku (sitot)*» (рус. *направление шара по кругу (при ударе)*). Наблюдая игры очно, автор также слышала вариант «*sitiens pa līkni*» (рус. букв. *удар с изгибом*), но, по мнению автора, это понятие можно выразить и одним словом – «*izliekums*» (рус. букв. *изгиб*). Еще более выраженного изгиба траектории опытные игроки достигают, ударяя кием в верхнюю часть шара, придавая шару не только горизонтальное, но и вертикальное вращение. Этот удар на английском называется «*massé*» (рус. *массэ*), что является заимствованием из французского языка, и его можно считать интернационализмом в лексике бильярдных игр, так как понятие одинаково называют и во многих других языках (например, русском, латышском, испанском, португальском и др.). Существует еще один похожий термин – «*piqué*» (рус. *пике*), который никогда не переводится и обычно сохраняет свою оригинальную форму.

Существует несколько примеров, когда игроки охотно используют термины на английском языке, чтобы не тратить время на их перевод на латышский язык. Иногда они даже сокращают английские термины. Например, «*push stroke*» или «*push shot*» (рус. *пропих*), или даже просто «*push*», означает, что наконечник кия «сопровождает» биток во время удара, и это считается ошибкой. В русском языке найдено удачное решение – «пропих», которое иногда используют местные игроки. В латышском языке нет устоявшегося термина, и автор предложила перевод «*stumts sitiens*» (рус. букв. *толкающий удар*), который некоторые игроки признали достаточно хорошим. Похожая ситуация с термином «*jump shot*» (рус. *перескок*), который латвийские игроки часто называют «*jump*». Автор предлагает его переводить как «*pārlēcientsiens*» (рус. букв. *перескакивающий удар*) или еще короче – «*pārlēcients*», как «перескок» в русском языке.

Совсем отказаться от заимствований в терминологии снукера невозможно, так как многие из них укоренились в общении игроков не только на латышском, но и на русском языках, что также сильно влияет на латышскую снукерную терминологию. Часто употребление англицизмов оправдано, так как в языке перевода не имеется достаточно короткого и точного эквивалента. Здесь можно упомянуть термин «*split*» (рус. *сплит, сплит-хит*), обозначающий удар, которым пытаются выбить несколько стоящих рядом красных шаров и улучшить позицию, чтобы серия могла

продолжаться. Термин «*izsitiens*» (рус. *разбой, разбивка*) здесь употреблять нельзя, так как он обозначает другое понятие – разбивку шаров в начале игры, и таким образом может потерять свою однозначность. Несмотря на то, что термин «*sākumsitiens*» (рус. *начальный удар*) довольно распространен, термин «*izsitiens*» можно считать его синонимом, поэтому понятие «*split*» обычно не переводят во избежание двусмысленности. Похожая ситуация наблюдается с термином «*cannon*» (непредвиденное либо намеренное столкновение битка с другими шарами) (рус. *кенон*) и термином «*cluster*» (несколько близко расположенных шаров) (рус. *кластер*). Их по-латышски и по-русски называют одинаково, на латышском языке добавляя окончание *-s* – «*splits*», «*kenons*», «*klasters*».

Тем не менее, есть случаи, когда употребление англицизмов неоправданно, и игроки используют заимствования даже тогда, когда уже найдено удачное решение на латышском языке. Например, о мастерстве игрока свидетельствует его самая большая серия очков, что также является показателем его успехов на соревнованиях и тренировках. Игроки часто спрашивают друг друга – «Какой у тебя *highest break*?» или «Какой у тебя самый большой брейк?». Скуиня указывает, что сравнительная степень в терминологии используются редко. Она добавляет, что «прилагательное в сравнительной или превосходной степени может выполнять функцию описательного компонента как самостоятельного термина, как и термина-словосочетания» (Skujīņa, 2002). В свою очередь термины «*punktu sērija*» (рус. *серия очков*), «*sērija*» (рус. *серия*) и «*breiks*» (рус. *брейк*) можно считать синонимами, – их используют одинаково часто. Есть такие понятия как сотенная или полусотенная серия, когда игроки отдают предпочтение англицизму «*senčurijs*» (рус. *сенчури*), также в статьях о снукере часто используют формулировку «*century breiks*» (рус. *сенчури-брейк*). По мнению автора, это заимствование необоснованно и не слишком благозвучно, поэтому игрокам желательно использовать латышские термины.

При заимствовании термина «*snookered*», который, в свою очередь, происходит от названия игры, форма страдательного причастия согласно нормам языка сохранена и в латышском языке – «*nosnūkerots*» (рус. букв. *заснукеренный*). Это ситуация на столе, когда доступ ко всем очередным шарам полностью или частично закрыт другими шарами, и прямой удар по прямой линии невозможен. В таком случае биток называют

«*posnūkerota bumba*» (рус. *заснукеренный биток*). Игроки эту ситуацию часто называют «*snūķera pozīcija*» (рус. *позиция снукера*) или просто «*snūķers*» (рус. *снукер*).

Большие дискуссии вызвал перевод термина «*respot*» (рус. *выставление шара (обратно)*). В разговоре со специалистами по снукеру было зафиксировано множество вариантов перевода: «*bumba izlikta uz punkta*» (рус. букв. *шар выставлен на точку*), «*bumba izlikta uz atzīmes*» (рус. букв. *шар выставлен на отметку*), «*bumba atgriezta uz galda*» (рус. букв. *шар возвращен на стол*), «*bumba novietota atpakaļ uz galda*» (рус. букв. *шар помещен назад на стол*), и даже «*bumba uzpunktota*» (рус. букв. «*шар на точке*»). Все эти варианты были включены в опрос, чтобы определить, который из них наиболее часто используют. Более трети респондентов выбрали третий вариант, который и автору показался самым подходящим, так как не всегда шар выставляется на изначальную отметку. В игре нередко случается, что отметка какого-либо цветного шара занята другими шарами, и тогда этот шар ставится на другую свободную точку, если таковая имеется. Если все отметки заняты, шар ставится как можно ближе к своей отметке согласно всем правилам. Поэтому понятие «*bumba atgriezta uz galda*» более обширно и предусматривает также этот случай. Нужно отметить, что термин «*respot*» относится ко всем цветным шарам, которые нужно вернуть на стол после их попадания в лузу, пока красные шары еще в игре. Существует отдельный термин-словосочетание «*respot black*» (рус. *переигровка на черном*), который относится только к черному шару. Когда все шары забиты, текущим счетом игры может быть ничья, и победителя определяют, еще раз разыграв черный шар. Обычно игроки этот термин оставляют на английском языке. На латышском языке это можно назвать «*pārspēle ar melno bumbi*» (рус. букв. *переигровка с черным шаром*) или «*pārspēle uz melnās bumbas*» (рус. букв. *переигровка на черном шаре*).

Здесь можно отметить, что преобладание терминологических словосочетаний в современной терминологии, включая терминологию снукера, обусловлено необходимостью обозначения сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий, выявления новых аспектов изучаемых явлений. Терминологические словосочетания дифференцируют возникающие понятия и систематизируют отношения между ними в системе терминов.

Интересен термин «*hit and hope*» (лат. *sitiens uz laimi*, рус. *удар на удачу*), который применяется к ситуации, когда игрок находится в сложном положении и бьет без конкретной цели, надеясь на удачный исход. Автор считает, что «*sitiens uz laimi*» (рус. *удар на удачу*) может быть достаточно хорошим вариантом. Однако при обсуждении с игроками выяснилось, что некоторые путают этот термин с другим – «*shot for nothing*». Лаурис Берзиньш предложил перевести этот термин как «*razemināta riska sitiens*» (рус. *удар в никуда*), но некоторые игроки посчитали, что это не соответствует смыслу термина, так как считают, что данный удар, наоборот является довольно рискованным, и предложили перевести термин как «*sitiens uz laimi*» (рус. *удар на удачу*). Более глубокое изучение этой концепции позволило автору понять истинное значение каждого термина и включить оба термина в глоссарий с их правильным переводом.

Заслуживает внимания и то, как латышский (а также русский) язык используется для обозначения количества фреймов, необходимых для выигрыша. Матчи в снукере состоят из нескольких фреймов. В каждом матче запланировано определенное количество фреймов. По-английски это звучит как «*best of (frames)*» (рус. *игра до (фреймов)*). К примеру, «*best of 7*» означает, что для победы в матче игрок должен выиграть четыре фрейма. Соответственно, игра может закончиться после четырех выигранных одним игроком фреймов, или она может длиться семь фреймов, и счет будет 4:3 в пользу одного из игроков. На латышском это звучит как «*spēle līdz 4 uzvarām*» (рус. букв. *игра до 4 побед*). Автору никогда не приходилось сталкиваться с переводом «*labākais no 7 freimiem*». В английском языке также используют термин «*race to 4*» (что означает то же самое, что и «*best of 7*»), но это гораздо менее распространено, чем классическое «*best of*».

Хорошо известно, что в любом виде спорта происходит общение между спортсменами, тренерами, судьями, использующими различные сигналы, команды или высказывания. Эти фразы или команды обычно очень короткие и звучные, и их функция – побудить к совершению определенного действия.

Игроки в снукер относительно мало общаются друг с другом, и во время игры их общение сведено к минимуму, потому что, во-первых, игра не требует коммуникации между игроками, а во-вторых, она требует большой концентрации. В

определенных случаях игрок может попросить своего соперника повторить удар после допущенной ошибки. Эта опция формально называется «*play again*» или «*go again*» (рус. *повторить удар*), но игрок может также обратиться иначе или даже просто кивнуть. Как правило, на этом общение игроков заканчивается. Судье, напротив, в этом плане отводится важная роль. Он не только называет счет после каждого удара, но и устно фиксирует нарушения и выполняет ряд других функций для обеспечения того, чтобы игра проходила в соответствии с правилами.

Например, когда шары после удара останавливаются рядом друг с другом и касаются друг друга, судья произносит «*touching ball*» (рус. *соприкасающийся шар*) или «*touching balls*» (если несколько шаров касаются одновременно), что означает, что следующий удар должен быть выполнен по-другому, с учетом текущей ситуации на столе. Существует также несколько других словесных заключений судьи: «*foul*», «*foul and a miss*» (рус. *фол, нарушение*), «*free ball*» (рус. *свободный шар*). Эти заключения всегда объявляются на английском языке и никогда не переводятся. В опросе был задан вопрос, направленный на выяснение того, как эти термины должны быть переведены на латышский язык в правилах снукера. Большая часть респондентов (36%) подтвердили, что они не переводятся и должны быть оставлены только на английском языке, а половина респондентов (50%) предложили оставить их на английском языке, но добавлять перевод в скобках.

Самые часто встречающиеся суффиксы в однословных терминах на английском языке являются *-ing* и *-er*. С помощью суффикса *-ing* в основном образуют термины, обозначающие действия, производимые игроками с помощью каких-либо сподручных средств. Например «*cue*» (рус. *кий*) и «*cueing*» (рус. *владеет кием*). Можно, например, сказать «*He is cueing well today*» (рус. *он прекрасно владеет кием сегодня*), что означает, что игроку очень хорошо удаются удары. На латышский «*cue*» переводится как «*kija*» (рус. *кий*), однако понятие «*cueing*» невозможно перевести на латышский язык одним словом. Поэтому в латышской терминологии используется более сложный термин. В Спортивном словаре приведен такой вариант перевода: «*sitiens ar kiju (sitienu tehniku)*».

Суффикс *-er* в терминах описывает игрока или предмет в зависимости от выполняемого им действия или функции, а также видов используемых в игре

средств.

В латышском языке это описывается различными префиксами. Ниже перечислены некоторые примеры:

striker – бьющий

marker – маркер

extender – удлинитель кия

Род имен существительных, грамматическим показателем которого является окончание, дает определенную характеристику названному предмету, определяет принадлежность связанного с ним понятия к определенной семантической группе и играет важную роль в формировании терминов. (Skujīņa, n.d.)

Терминообразование – это процесс, в результате которого для наименования и репрезентации понятий используются ресурсы национального языка. В снукерной терминологии определенное место занимают термины-метафоры, отражающие связь между логическим мышлением и профессиональной деятельностью.

Здесь можно вспомнить ранее обсуждавшиеся термины «*spider*» (рус. *спайдер*, букв. *паук*) и «*swan*» (рус. «*лебединая шея*»). Это самостоятельные лексические единицы, которые получили статус терминов и имеют дополнительное значение в снукерной терминологии. Оба термина описывают подставки для кия, внешне похожие на паука и шею лебедя. Это сходство помогает игрокам запомнить эти названия, поскольку они построены на ассоциациях. Поэтому латышский термин также был образован путем метафорического замещения по аналогии – «*zirnekļis*» и «*gulbis*» или «*gulbja kakls*».

Такое же метафорическое замещение у термина «*feather shot*» (рус. *очень тонкая резка*), означающий очень тонкий удар, когда биток едва касается объектного шара. Однако сохранить подобную метафору в латышском языке и при этом создать хорошо звучащий термин оказалось невозможным. Поэтому предлагаемый термин – «*plāns sitiens*». Также и создатели русской снукерной терминологии не смогли найти лучшего решения – «очень тонкая резка».

При переводе правил игры в снукер и работе над созданием глоссария терминов автор заметила, что некоторые наиболее сложные термины были переведены коллегами и на другие языки, не только на русский. Автор внимательно изучила

французский и немецкий переводы и с сожалением обнаружила, что чаще всего решений вообще не искали, а термины зачастую оставляли без изменений на английском языке.

Для сравнения предлагаются объяснения термина «*break*» в текстах официальных правил на всех понятных автору языках:

АНГЛ.:

A *break* is a number of *pots* in successive *strokes* made in any one turn by a player during a *frame*.

РУС.:

Серия – множество сыгрываний последовательными ударами (с кия), сделанными игроком в одну из очередей в течение фрейма.

ФРАНЦ.:

Un « Break » est un nombre de « Pots », en « Strokes » successifs réalisés par un joueur à tout moment pendant une « Frame ».

НЕМ.:

Ein *Break* ist eine Anzahl von *Pots* in aufeinanderfolgenden *Stößen* in (aus) einer beliebigen *Aufnahme* während eines *Frames*.

Можно сделать вывод, что именно специалисты по русскому языку были наиболее усердны в разработке снукерной терминологии на своем родном языке. К тому же, в дополнение к основным правилам предлагаются также комментарии упомянутого выше рижанина Владимира Синицина к некоторым понятиям, что способствует более глубокому их пониманию.

Французские и немецкие переводчики избрали разные способы выделения терминов из основного текста. Во французском языке для этого используются кавычки, а в немецком – курсив (так же, как и в английском оригинале), но это относится и к переведенным терминам, и к тем, которые остались на английском языке. Надо отметить, что английские термины достаточно плохо подчиняются грамматической системе немецкого языка: *eines Frames*.

Автор считает, что такой принцип перевода – это самый простой способ, который никак не обогащает язык перевода, вместо этого засоряя его

терминами-гибридами. Поэтому, работая над переводом правил игры, а также над снукерной терминологией, автор в основном руководствовалась работой специалистов по русскому языку.

Автор предлагает следующий перевод этого же предложения на латышский язык:

ЛАТ.:

SeriĶa ir viena spēlētāja nepārtraukti izpildītu iesitienu skaits piegāĶienā vienas partijas ietvaros.

Нужно отметить, что у терминов «*sēriĶa*» и «*partija*» имеются синонимы – заимствования «*breiks*» и «*freims*», которые используют одинаково часто, и в правилах тоже встречаются оба варианта. Для лексических единиц снукерной терминологии характерна синонимичность. Со временем в языке происходит естественный отбор лексических единиц синонимического ряда в пользу одного варианта, который впоследствии будут использовать как единственный термин. Пока в терминологии встречаются синонимические ряды, можно сказать, что эта терминология находится на стадии развития. Формирование терминологии зависит и от развития самой области.

Автор считает, что в специализированном словаре нужно указывать весь синонимический ряд, так как это может помочь переводчику, а также любому другому пользователю терминологии. Поэтому в составленный глоссарий включены и часто встречающиеся синонимы самых популярных терминов.

В целом в глоссарии собрано 230 снукерных терминов из 8 различных списков снукерной и бильярдной терминологии на английском языке, которые доступны онлайн. К каждому понятию предлагается, по мнению автора, самое удачное определение, а также указан источник, из которого автор взяла конкретный термин вместе с определением.

Самые популярные термины встречались сразу в нескольких списках терминов. Существует множество общих терминов, которые применимы и к другим бильярдным играм – пулу, русскому бильярду, карамболу и др., поэтому для начала нужно было отобрать термины, которые применимы также и к снукеру. Для

некоторых понятий было предложено несколько терминов, которые употребляются как синонимы. Отдельные термины встречались только в одном из рассмотренных источников. Некоторые из терминов удивили даже опытных местных игроков, так как они их в общении никогда не используют. Поэтому автор решила включить в список только те понятия, которые более широко используются среди латвийских игроков. У большинства английских терминов эквивалентов в латышском языке не было, поэтому автор обратилась за консультацией к специалистам по снукеру, чтобы выяснить, как некоторые термины обычно используют на практике, а также попытаться с их помощью создать новые латышские термины.

По мнению автора, для лучшего понимания и восприятия понятий можно использовать также иллюстрации. Такую же мысль выразила и известная испанская терминолог Мария Тереса Кабре. Она считает, что для некоторых понятий, в особенности тех, которые обозначают какие-либо объекты, иллюстрации являются лучшим способом репрезентации, так как они доступны пониманию. Автор считает, что, благодаря развитию компьютерных технологий, графические изображения могут быть использованы вместе с вербальным описанием терминов, что может стать предметом новых исследований в области терминологии (Cabré, 1999: 164). Поэтому к некоторым терминам автор добавила и небольшие картинки.

ВЫВОДЫ

В статье рассмотрены все доступные ресурсы о бильярде на латышском языке, включая интернет-ресурсы и Спортивный словарь, разработанный комиссией по терминологии Латвийской академии наук (LZA TK), где были обнаружены некоторые неточности. Снукерные термины были собраны из нескольких онлайн-гlossариев, доступных на английском и русском языках. Чтобы лучше понять повседневную терминологию снукера, автор лично наблюдала за играми в бильярдных клубах, встречалась с экспертами по снукеру, в том числе с тренером категории А Всемирной ассоциации профессионального бильярда и снукера (WPBSA) Сергеем Сергеевым, с чемпионкой Европы по снукеру Татьяной Васильевой, с судьей по снукеру и пулу Гатисом Таубе, с самым активным автором статей о снукере Лаурисом Берзиньшем, с членом правления Федерации бильярда Латвийской Республики (LRBF) Юрием Рязанским и с представителем LRBF по связям со СМИ и спонсорами Ральфом Минкевичем. Это позволило оценить и сравнить мнения относительно снукерной терминологии со всех возможных сторон. При посредничестве LRBF среди игроков в снукер были распространены и заполнены 33 анкеты-опросника, после чего результаты были обобщены.

Автор статьи констатировала, что снукерная терминология на латышском языке очень скудна, и многие термины образовались под влиянием английского или русского языков. Высказанные в самом начале опасения относительно того, что никто серьезно не занимался снукерной терминологией на латышском языке и что снукерная терминология была создана самими игроками и любителями снукера, подтвердились. Консультации экспертов отрасли были особенно полезны в данном исследовании, поскольку они предоставили информацию не только о значении понятий, но и о терминах, используемых на практике.

Было замечено, что во взаимном общении преобладают заимствованные слова, которые игроки не хотят заменять латышскими эквивалентами, а у некоторых понятий есть разговорные синонимы. Кроме того, был сделан вывод, что эксперты по снукеру в целом поддерживают латонизацию терминов, но, скорее всего,

продолжат использовать в общении привычные термины, которые в большинстве своем являются иностранными словами.

Сбор и обработка терминов были существенно затруднены отсутствием информационных ресурсов на латышском языке. Выяснилось, что в Латвии не издано ни одной книги о бильярде, и доступны лишь немногочисленные и редко обновляемые интернет-ресурсы. Автор заметила несоответствие терминов, используемых как в статьях о снукере в интернете, так и в Спортивном словаре, составленном LZA ТК.

Результаты опроса и анализ ситуации показали, что этот вид спорта становится все более популярным, спрос на регулярное освещение в СМИ растет, поэтому разработка снукерной терминологии на латышском языке является очень актуальной. Это особенно важно в преддверии беспрецедентного события, связанного со снукером, в Риге, которое будет собирать всех звезд снукера три года подряд.

Составленный глоссарий по снукеру не только существенно упростит работу переводчиков и составителей статей, но и сделает игру более легкой для изучения как для начинающих игроков, так и для зрителей.

Изучение терминологических явлений в международном контексте помогает понять особенности функционирования и развития терминологии в целом, поэтому автор сравнивала также терминологию снукера и на других языках – русском, французском и немецком – и пришла к выводу, что российские специалисты особенно тщательно работали над снукерной (и бильярдной) терминологией, а в случае немецкого и французского языков составители глоссариев по терминологии решений вообще не искали, и многие термины продолжают использоваться на английском языке. Поэтому автор рассматривает русскую бильярдную терминологию как удачный пример функционального терминообразования.

Составив глоссарий терминов, автору удалось уменьшить преобладание заимствованных слов и найти удачные эквиваленты на латышском языке, которые были одобрены и опрошенными игроками. Автор решила оставить некоторые заимствованные термины, которые достаточно благозвучны, прижились в общении игроков и широко известны. Хотя игроки в разговорной речи будут продолжать

использовать профессионализмы и жаргонизмы, которые являются неотъемлемой частью терминологии любой отрасли, составленный глоссарий, безусловно, послужит трамплином для начинающих игроков, которых в Латвии очень много. Чтобы избежать путаницы между начинающими и опытными игроками, в глоссарий также включены термины, используемые опытными игроками, и возможные варианты синонимов.

Спортивная терминология на латышском языке относительно мало изучена с точки зрения лингвистики, поэтому автор предлагает дальнейшее исследование и систематизацию спортивной терминологии путем анализа использования терминов в языковой практике, особенно в СМИ. Следует более внимательно изучить особенности перевода спортивной терминологии и влияние иностранных языков на создание терминов. Возможно, следует внести правки в Спортивный словарь, устранив непоследовательность и дополнив его новыми снукерными и бильярдными терминами. Важным направлением работы будет дальнейшее усовершенствование перевода текста правил игры в снукер, а также глоссария, и их публикация на домашней странице LRBF. Автор также готова оказать помощь в разработке обновленного официального сайта LRBF, запуск которого запланирован на ближайшее время, и обеспечить переводческую поддержку, что позволит более эффективно вводить и популяризовать терминологию на латышском языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Baldunčiks, J. (1989) Anglicismi latviešu valodā. Rīga: Zinātne.
2. Cabré, M. T. (1999) Terminology: theory, methods, and applications. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3. Sīlis, J. (2009) Tulkojumzinātnes jautājumi: teorija un prakse. Ventspils: Ventspils Augstskola.
4. Skujiņa, V. (2003) Termins jaunlaiku griežos. Pieejams <http://www.vvk.lv/index.php?sadala=216&id=648> [Apmeklēts 05.04.2014.]
5. Skujiņa, V. (2002) Latviešu terminoloģijas izstrādes principi. Rīga: Latviešu valodas institūts // Pieejams <http://www.vvk.lv/?sadala=217> [Apmeklēts 03.03.2014.]
6. Skujiņa, V. (n. d) Gramatikas kategoriju loma terminu sistēmas veidošanā. Pieejams <http://www.vvk.lv/index.php?sadala=216&id=648> [Apmeklēts 05.04.2014.]
7. Sporta vārdnīca (2010) Sast. Uldis Švinks. Rīga: Latvijas Sporta pedagoģijas akadēmija
Pieejams http://www.lspa.eu/files/study/lecture_materials/U.Svinks/Vardnica_latviski.pdf [Apmeklēts 10.02.2014.]
8. Švinks U. (2002) Sporta terminoloģijas loma sporta speciālistu izglītošanā. E. Drezena piemiņai veltītā 2. starptautiskā terminoloģijas conference Terminoloģija un tulkošanas tehnoloģija daudzvalodu informācijas sabiedrībā. (50.-51. lpp.) Valentīna Skujiņa (red.) Rīga: LU LVI.
9. Švinks U. (2004) Dažas pārdomas par sporta terminoloģiju. *Linguistica Lettica*, (156.–167. lpp.) Rīga : LU Latviešu valodas institūts.


ИСТОЧНИКИ В ИНТЕРНЕТЕ

1. Pieejams <http://lrbf.lv>
2. Pieejams <http://lrbf.lv/lv/lrbf/statuti/>
3. Pieejams <http://www.worldsnooker.com/page/NewsArticles/0,,13165~3787766,00.html>
4. Pieejams http://sportacentrs.com/snukers/09032014-riga_sagaidis_snukera_eliti_augusta_notik
5. Pieejams <http://www.yorkshirepost.co.uk/sport/exclusive-snooker-star-is-rising-in-sheffield-1-4470849>
6. Pieejams http://sportacentrs.com/snukers/06052014-seljbijs_finala_uzveic_o_salivanu_un_izcin
7. Pieejams http://www.playtables.lv/sportam_atputai/88
8. Pieejams <http://www.snookergames.co.uk/glossary1.html>
9. Pieejams http://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_cue_sports_terms
10. Pieejams <http://www.billiardworld.com/glossary.html>
11. Pieejams <http://www.billiardsforum.info/>
12. Pieejams <http://www.fcsnooker.co.uk/coaching/beginners/glossary/glossary.htm>
13. Pieejams <http://www.intersnooker.co.uk/glossary> [vairs nav pieejams]
14. Pieejams <http://lastball.narod.ru/Glossary/Glossary.html>
15. Pieejams <http://www.sportsdefinitions.com/>
16. Pieejams <http://www.top-snooker.com/about/dict>
17. Pieejams <http://en.wikipedia.org/wiki/Snooker>
18. Pieejams <http://www.draugiem.lv/bumbas/pages/3890>
19. Pieejams <http://lv-snooker.com/?lang=en> [vairs nav pieejams]
20. Pieejams <http://lrbf.lv/ru/rules/snooker/#2.7>
21. Pieejams <http://www.worldsnooker.com/staticFiles/40/8d/0,,13165~167232,00.pdf>
22. Pieejams http://www.ffbillard.com/telechargements.html?dossier=Snooker/R%E8glements%20sportifs&id_discipline=5
23. Pieejams <http://www.snookerregeln.de/>
24. Pieejams <http://www.pool8.lv/bilarda-noteikumi/pool8-noteikumi/>

25. Pieejams <http://wap.prosnooker.borda.ru/?1-13-30-00000014-000-40-0>
26. Pieejams http://ru.wikipedia.org/wiki/Словарь_бильярдных_терминов
27. Pieejams <http://spice.ucoz.lv/publ/60-1-0-1670>
28. Pieejams <http://ibsfnews.com/>
29. Pieejams <http://snookerist.ru/istoriya>
30. Pieejams <http://snooker-news.ru/history-snooker.html>

ПРИЛОЖЕНИЕ
ГЛОССАРИЙ СНУКЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

Термин на английском языке	Термин на латышском языке	Определение	Источник/Рисунок	Термин на русском языке
Address	Tēmēšana	The early cue movements a player makes as he settles into the playing position and prepares to strike the cue-ball	tiešsaiste 8	прицеливание
Aiming line	mērķēšanas līnija	An imaginary line drawn from the desired path an object ball is to be sent (usually the center of a pocket) and the center of the object ball.	tiešsaiste 9	линия прицеливания
Aiming point	mērķēšanas punkts	The center of the imaginary ghost ball target resulting in contact with the object ball at the desired contact point.	tiešsaiste 14	точка прицеливания
Angle of incidence	sitiena lenķis	The angle from which a ball travels before it contacts another ball or cushion.	tiešsaiste 8	угол падения
Angle of reflection	atsitiena lenķis	The angle that a ball travels after it has contacted another ball or cushion.	tiešsaiste 8	угол отражения
Angle shot	Griezums	A shot that requires the cue ball to drive the object ball other than straight ahead. <i>=cut shot</i>	tiešsaiste 10	удар на резке


Angled	lūzas sānu malu bloķēts	The striker is said to be "angled" when the cue-ball lies so close to, or touching, the jaw of a pocket, that the cushion prevents a direct shot being played at the ball "on". <i>=corner-hooked</i>	tiešsaiste 8	находиться за губой лузы
Apex	Viršotne	The ball placed at the front of a group of racked object balls.	tiešsaiste 9	вершина, вершинный шар
Attacking safety	uzbrukoša atspēle	A safety stroke where the cue-ball could be rolled gently up to the ball "on" but is played with more force to bring other balls out into open play.	tiešsaiste 8	игра по отыгрышу
Back foot	aizmugurē esošā kāja	The rear foot in the stance.	tiešsaiste 12	задняя нога
Back swing	Atvēziens	The backward motion of the cue before striking	tiešsaiste 12	обратный мах
Backspin	Atvilkšana	Applied by striking the cue-ball below centre, causing it to revolve, or spin, in the opposite direction to that in which it is travelling. <i>=draw</i>	tiešsaiste 8	обратное (нижнее) вращение
Baize	rupjš vilnas audums (galda virsma)	A coarse woolen cloth used to cover billiard tables <i>=cloth</i>	tiešsaiste 9	сукно
Balance point	līdzsvara punkts	The point on a cue at which it would remain level if held by a single support	tiešsaiste 10	точка баланса
Ball marker	bumbas marķieris	An object to be placed behind the ball whilst in play so it can be cleaned and then can be placed back exactly where it was.		маркер

Ball on / ball not on	kārtas/nekārtas bumba; bumba ir/nav redzama /pieejama, ir/nav spēlējamā pozīcijā	Any legally strikeable ball on the table in snooker.	tiešsaiste 9	очередной/внеочередной шар
Baulk	sākumsitiena zona	The area between the baulk-line and the bottom cushion including the "D"	tiešsaiste 8	балка
Baulk line	sākumsitiena zonas šķērslīnija	A straight line drawn 29" (73.66 cm) from the face of the bottom cushion and parallel to it	tiešsaiste 10	линия балки, болкерная линия
Baulk spots	sākumsitiena zonas atzīmes	The three spots on the baulk-line	tiešsaiste 8	отметки болкерных шаров
Bed	spēlējamā virsma	The surface on which the cloth is laid, and the playing area inside the cushions	tiešsaiste 8	игровая поверхность стола, бэд
Best of	spēle līdz (uzvarām)	Pre-determined number of games necessary to win a match or set of games =race to	tiešsaiste 10	игра до
Big pocket	liela atvere	When an object-ball close to a pocket gives the player a wider margin of error when playing to pot another ball into that pocket	tiešsaiste 8	крупная луза
Billiard table	biljarda galds	A billiard table or billiards table is a bounded table on which billiards-type games (cue sports) are played	tiešsaiste 9	бильярдный стол
Black	melnā bumba	The highest-value colour ball on the table, being worth seven points	tiešsaiste 9	черный шар

Black ball game	spēle uz melnās bumbas	Refers to the end of a frame when only the black remains and the players scores have less than seven points between them. The first pot or foul on the black then ends the game <i>=respot black</i>	tiešsaiste 8	игра блэкбол (blackball)
Black spot	melnās bumbas atzīme	The spot at the top of the table on which the black is spotted	tiešsaiste 8	отметка черного шара
Blind draw	aklā izloze	A method used to determine pairings or bracketing of players in tournaments that assures totally random placement or pairing of contestants	tiešsaiste 10	жеребьевка
Blue	zilā bumba	The colour ball worth 5 points, placed on the blue spot in the centre of the table	tiešsaiste 9	синий шар
Blue spot	zilās bumbas atzīme	The spot in the centre of the table on which the blue is spotted	tiešsaiste 8	отметка синего шара
Bottom cushion	apakšējais borts	The cushion at the baulk end of the table	tiešsaiste 8	нижний борт
Bottom pockets	apakšējās lūzas	The two corner pockets at the Baulk end of the table	tiešsaiste 8	нижние лузы
Break	punktu sērija; breiks	A consecutive run of scoring strokes and the points that are scored from them	tiešsaiste 8	серия, брейк
Break down	breika beigas	When a player loses control of the table and a break finishes	tiešsaiste 12	конец брейка (серии)
Break off	izsitiens	The first shot of the match, played with the cue ball in the 'D'.	tiešsaiste 12	разбой, разбивка
Bridge	tilts	Either the player's hand or a mechanical bridge used to support the shaft end of the cue stick during a shot.	tiešsaiste 9	мост

Brown spot	brūnās bumbas atzīme	The spot (often not marked) on a snooker table at which the brown ball is placed. Regardless of table size, it is the middle point of the baulk line.	tiešsaiste 9	отметка коричневого шара
Bumper	gumijas amortizators	The cue bumper is the rubber knob located on the bottom of the cue which protects it when rested on the floor.	tiešsaiste 11	бампер
Butt end	kijas pamatne	The base of the cue.	tiešsaiste 12	основание кия, турняк
Call	pieteikums	Requirement that a player designate, in advance of each shot, the ball to be made and the pocket into which it will be made.	tiešsaiste 10	заказ
Called ball	pieteiktā bumba	The ball the player has designated to be pocketed on a shot. <i>=nominated ball</i>	tiešsaiste 10	заказанный шар
Called pocket	pieteiktā lūza	The pocket which a player has designated a ball to be shot.	tiešsaiste 10	заказанная луза
Cannon	kenons	A stroke in which the cue-ball is made to contact more than one object-ball.	tiešsaiste 8	кэннон
Canopy	apgaismošanas iekārta	The housing for the light above the table.	tiešsaiste 12	светильник над столом
Centre spot	centrālā atzīme	The spot at the geometric center of the bed of the table.	tiešsaiste 9	центральная точка
Century	simtpunktu sērija; <i>century</i> breiks; senčurijs	A break of 100 points or more, which involves potting at least 26 balls consecutively.	tiešsaiste 9	сотенная серия, сенчури, сотенный брейк, сотня
Chalk	krīts	The substance used on the cue tip providing grip between the leather and the cue ball.	tiešsaiste 12	мел

Check side	bremzējošā skrūve	A type of spin imparted to the cue ball to make it rebound from a cushion at a shallower angle than it would if the spin had not been used.	tiešsaiste 9	обратный винт
Chinese snooker	ķīniešu snūkers	A situation where the cue ball is directly in front of another ball in the line of the shot such that the player is hampered by it, having to bridge over it awkwardly with the likelihood of a foul looming if the object ball is inadvertently touched.	tiešsaiste 9	китайский снукер
Clear the table	notīrīt galdu	A series of shots in which a player comes to the table and is able to pot all the remaining balls to win the frame.	tiešsaiste 15	очистить стол
Clearance	klīrenss	A sequence of scoring shots which continues until the player has potted all the balls left on the table.	tiešsaiste 12	клиренс
Closed bridge	slēgtais tilts	A bridge formed by the hand where a finger (normally the index finger) is curved over the cue stick and the other fingers are spread on the cloth providing solid support for the cue stick's direction.	tiešsaiste 9	закрытый мост
Cloth	audums	The baize cloth covering the tables playing surface and rails, usually made from wool or a wool-nylon blend.	tiešsaiste 9	сукно
Cluster	klasters	Two or more object balls that are touching or are close together.	tiešsaiste 9	кластер
Colour ball	krāsainā bumba	Any ball that is not part of the reds group or the cue ball.	tiešsaiste 11	цветной шар

Combination	kombinācija; kombiņš	Shot in which the cue ball first strikes a ball other than the one to be pocketed, with the ball initially contacted in turn striking one or more other balls in an effort to score. <i>=plant</i>	tiešsaiste 10	комбинация
Contact point	saskares punkts	The precise point of contact between the cue ball and the object ball when the cue ball strikes the object ball.	tiešsaiste 10	точка соприкосновения
Containing safety	droša atspēle	A stroke which solves the immediate problem of leaving the balls safe, but which leaves an easy safety shot for the next player.	tiešsaiste 8	надежный отыгрыш
Corner-hooked	lūzas sānu malu bloķēts	When the corner of a pocket prevents shooting the cue ball in a straight path directly to an object ball, the cue ball is corner-hooked; same as angled. <i>=angled</i>	tiešsaiste 10	угловая западня
Corner pocket	stūra lūza	Any of the four pockets in each corner of a pool or snooker table.	tiešsaiste 9	угловая луза
Count	punktu skaits	The running score at any point during a player's inning.	tiešsaiste 10	текущий счет игры
Cross	krustveida kijas balsts	A type of rest, with a straight shaft and "x"-shaped head for resting the cue upon.	tiešsaiste 9 	крест, кросс-рест (крестообразный снукерный рест)
Cross double	krosduplets	A shot in which the cue ball crosses the future path of the object ball.	tiešsaiste 9	кросс-дабл

Crutch	kruķis	Slang term for the mechanical bridge.	tiešsaiste 10	теща, машинка, подставка, рест, костыль
Cue	kija	Wooden implement used for playing.	tiešsaiste 12	кий
Cue tip	kijas uzgalis	Small leather tip on the end of a cue.	tiešsaiste 12	наклейка (на конце кия); набойка
Cue action	kijas kontrole	The manner in which a player prepares and then delivers the cue on striking.	tiešsaiste 12	техника обращения с кием
Cue arm	vadošā roka	The arm controlling the cue / the back arm.	tiešsaiste 12	ударная рука
Cue ball	sitambumba; baltā bumba	The 'white' ball; the only ball struck with the cue.	tiešsaiste 12	биток
Cueing	sitiens ar kiju	The motion of the cue before and during delivery.	tiešsaiste 12	кьюинг, владение кием
Cushion	galda apmale; borts	The elastic bumpers mounted on all rails of a billiards table, usually made from rubber or synthetic rubber, from which the balls rebound. <i>=rail</i>	tiešsaiste 9	борт стола
Cut angle	griezuma leņķis	The angle between the cue ball aiming line and the object ball impact line for a cut shot.	tiešsaiste 14	угол резки
Cut shot	griezums	A shot in which the cue ball contacts the object ball to one side or the other of full center, thus driving it in a direction other than that of the initial cue ball path. <i>=angle shot</i>	tiešsaiste 10	"резаный" удар, удар на резке, резка
'D'	D sektors	The semi-circle on the baulk line from which all strokes must be played when the striker has ball in hand.	tiešsaiste 12	сектор D

Dead ball shot	apstādināšanas sitiens; stop sitiens; stop šots	When the cue ball is killed on the point of impact after back spin has been imparted upon it. <i>=stop-shot/stun shot/kill shot</i>	tiešsaiste 12	удар с остановкой битка
Deep screw	pastiprināta atvilkšana	When exaggerated back spin is imparted on the cue ball.	tiešsaiste 12	оттяжка
Deflection	novirze	Angular displacement of the cue ball path away from the cue stroking direction caused by the use of english.	tiešsaiste 14	отклонение битка
Direct cannon	tiešs kenons	A cannon played directly from the first object-ball to the second.	tiešsaiste 8	прямой кэннон
Double	duplets	When the object ball is potted after striking a cushion.	tiešsaiste 12	дабл
Double-kiss	dubultais kontakts	A second contact on the object ball.	tiešsaiste 12	контр-туш
Drag shot	slāpējošs sitiens	A drag shot is a type of billiard shot that is executed with a high degree of draw and follow through, and with a slow speed. The drag shot allows the cue ball to be firmly hit while at the same time, keeping the pace slow.	tiešsaiste 11	тормозящий удар
Draw (to)	atvilkt	A type of spin applied to the cue ball by hitting it below its equator, causing it to spin backwards even as it slides forward on the cloth. <i>=backspin</i>	tiešsaiste 9	оттягивать
Effective snookering ball	efektīvi snūkerujoša bumba	While snookered the ball nearest to the cue ball is considered to be the effective snookering ball.	tiešsaiste 20	эффективно маскирующий шар
Escape tray	bumbu tekne		Sporta vārdnīca	желоб

Extended rest	pagarinātais kijas balsts	Similar to the regular rest, but with a mechanism at the butt end which makes it possible to extend the rest by up to three feet.	tiešsaiste 17	удлиненный рест
Extended spider	pagarinātais zirneklis	A hybrid of the swan and the spider. Its purpose is to bridge over large packs of reds. Is less common these days in professional snooker but can be used in situations where the position of one or more balls prevents the spider being placed where the striker desires.	tiešsaiste 17	удлиненный спайдер
Extension / extender	pagarinājums	Fitted to the butt of the cue, providing additional cue length.	tiešsaiste 12	удлинитель кия
Face	borta iekšmala	Refers to the inside edge of the cushions that the balls contact during play and which enclose the playing area.	tiešsaiste 8	внутренняя сторона бортов, внутренняя стенка, внутренняя часть борта
Fair stroke	pareizi izpildīts sitiens; korekts sitiens	Any stroke that is allowed under the rules of the particular game being played.	tiešsaiste 8	правильный удар
Feather shot	plāns sitiens	A shot in which the cue ball barely touches or grazes the object ball; an extremely thin cut.	tiešsaiste 10	очень тонкая резка
Ferrule	uzmava	A piece of protective material (usually plastic, horn or metal) at the end of the cue shaft, onto which the cue tip is attached.	tiešsaiste 10	насадка
Fine	plānā saskare	Any thin contact between the cue-ball and object-ball.	tiešsaiste 8	тонкое касание
Fingertip grip	satvere ar pirkstu galiem	Holding the butt of the cue in the fingertips.	tiešsaiste 12	хват кончиками пальцев

Flick	fliks	When a ball catches / glances another.	tiešsaiste 12	легкое касание
Fluke	nepļānots iesitiens; fļuks; necerēti laimīgs sitiens	Any shot that ends well for the player even though the outcome was completely unintentional.	tiešsaiste 8	флюк, фукс, "дурак"
Follow shot	sekošana	A shot in which the cue ball is struck above center and the resulting forward spin causes the cue ball to roll forward after contact with an object ball.	tiešsaiste 10	удар накатом
Follow-through	caurejošs sitiens; pavadījums ar kiju	The movement of the cue after contact with the cue ball through the area previously occupied by the cue ball.	tiešsaiste 10	сопровождение (кием битка)
Foot spot	sākumsitienu izvietojuma virsotnes bumbas vieta	The point on the table surface over which the apex ball of a rack is centered (in most games).	tiešsaiste 9	задняя отметка
Forced off the table	bumba ārpus galda	A ball is forced off the table if it comes to rest other than on the bed of the table or in a pocket, or if it is picked up by the striker, whilst it is in play.	tiešsaiste 20	выбитый со стола шар
Forcing stroke	spēcīgs sitiens	Shots that are played with above average strength. <i>=power shot</i>	tiešsaiste 8	сильный удар
Form	forma	Describes any player's performance compared to their ability.	tiešsaiste 8	форма
Foul	fauls; pārkāpums; kļūda; piezīme	Any stroke that contravenes the rules of the particular game being played.	tiešsaiste 8	фол, нарушение

Foul stroke	kļūdains sitiens	A shot or action that infringes the rules, incurring a penalty.	tiešsaiste 12	удар с нарушением
Frame	freims; partija	The equivalent of one game in snooker.	tiešsaiste 10	фрейм
Frame ball	freimbumba	The last ball a player needs to pot to win that particular frame.	tiešsaiste 8	фрейм-бол
Free ball	brīvā bumba	The option to play at and pot any ball, awarded after a foul shot ends in a snooker.	tiešsaiste 12	свободный шар
Frozen	pielipusi bumba; pieskārusies bumba	A resting ball that is in actual contact with a cushion or with one or more other balls is said to be "frozen" (or, colloquially, "froze") to that cushion or the touching ball(s).	tiešsaiste 9	прилипший шар
Full ball	sitiens "pierē"	A perfectly straight shot, with the line of aim going through both the centre of the cue-ball and the centre of the object-ball.	tiešsaiste 8	лобовое соударение битка и прицельного шара
Game	spēle	The course of play that starts when the referee has finished racking the balls, and ends at the conclusion of a legal shot. which pockets the last required ball.	tiešsaiste 10	игра, гейм, партия
Green	zaļā bumba	The colour ball that is worth three points, being the second-least valuable colour behind the yellow.	tiešsaiste 9	зеленый шар
Green pocket	zaļā lūza	In snooker, the corner pocket that is closest to the green spot.	tiešsaiste 9	зеленая луза
Green spot	zaļā atzīme	The spot (usually not specially marked because it is obvious) on a snooker table at which the green ball is placed.	tiešsaiste 9	зеленая отметка

Grip	satvere	The manner in which the cue is held in the back.	tiešsaiste 10	хват
Half ball	1/2 bumbas sitiens	A contact where the line of aim goes through the centre of the cue-ball to the outside edge of the object-ball.	tiešsaiste 8	удар в полшара
Half century	pussimta punktu sērija	A break of 50–99 points, which involves potting at least 12 consecutive balls	tiešsaiste 9	полусотенная серия
Half-butt	īsaais pagarinājums	A long cue, midway in length between an ordinary cue and the long-butt. It is used for playing shots that cannot be reached with the ordinary cue and rest. <i>=mini-butt</i>	tiešsaiste 8	удлинитель кия
Highest break	augstākais breiks	Highest snooker break is a snooker term which refers to the total score attained by a snooker player in one inning at the table. The highest snooker break metric is often used to measure or assess a player's skill level, and to compare snooker players with one another.	tiešsaiste 11	высший брейк
Hit and hope	sitiens uz laimi	A shot where the player is relying on luck for a favorable outcome, because no better shot exists.	tiešsaiste 9	удар на удачу
Hook rest	āķveida kijas balsts	A normal rest with the head in line with the shaft, but the last foot or so of the shaft is curved. This allows players to position the curved end around an obstructing ball that would have otherwise left them hampered on the cue ball and in need of a spider	tiešsaiste 9	крюк

		or swan with extensions, which would have less control.		
Impact point	sadursmes punkts	The point of contact between the cue ball and object ball during impact	tiešsaiste 14	точка контакта, точка соударения
In-hand	spēle "no rokas"	When 'In-Hand' the cue-ball must be played from within the baulk semi-circle (or 'D').	tiešsaiste 8	игра "с руки"
Indirect cannon	netiešs kenons	Describes a cannon played so the cue-ball strikes one or more cushions before contacting the second object-ball.	tiešsaiste 8	непрямой кэннон
Inning	piegājiens	A player's turn at the table, which ends with a miss, foul, or win.	tiešsaiste 14	иннинг, игровой подход, результативная серия
Jaw	lūzas iekšmala	Refers to the part of the cushion that curves in to form the pocket opening.	tiešsaiste 8	створ лузы, стенки лузного створа
Joint	savienojums	On two-piece cues, the screw-and-thread device, approximately midway in the cue, that permits it to be broken down into two separate sections.	tiešsaiste 10	соединение
Jump shot	pārlēcientsiens; pārlēcienš	A shot in which the cue ball or object ball is caused to rise off the bed of the table.	tiešsaiste 10	перескок
Jumped ball	izlēkusi bumba	A ball that has left and remained off the playing surface as the result of a stroke	tiešsaiste 10	выскочивший шар

Kick	kiks	An unnatural contact between the cue-ball and object-ball. Commonly believed to be caused by a speck of dust or chalk on either ball at the point of contact.	tiešsaiste 8	кик
Kill shot	apstādināšanas sitiens; stop sitiens; stop šots	When the cue ball is killed on the point of impact after back spin has been imparted upon it. <i>=stop-shot/dead ball shot/stun shot</i>	tiešsaiste 12	удар с остановкой битка
Kiss	kontakts	A contact between any two balls.	tiešsaiste 8	соударение, кисс
Leave	atstātā pozīcija	Describes the position of the balls after the striker has played.	tiešsaiste 8	расположение шаров после удара
Lip	lūzas mala	If a ball is so close to the edge of the pocket that it could not be moved any closer without falling in, it is said to be on the 'lip' of the pocket.	tiešsaiste 8	губа лузы
Long rest	garais kijas balsts	Longer version of the rest for increased reach.	tiešsaiste 12	удлиненный рест
Long-butt	garais pagarinājums	An extra-long cue used when the cue-ball is at the opposite end of the table from the striker, and beyond the reach of the ordinary cue or half-butt.	tiešsaiste 8	длинный банк
Lot	izloze	Procedures used, not involving billiard skills, to determine starting player or order of play.	tiešsaiste 10	лаг, жребий
Marker	marķieris	The official who assists the referee by recording the scores.	tiešsaiste 8	маркер
Marking board	rezultātu tablo (tāfele); punktu skaitīšanas tabula	The instrument used to record the player's scores.	tiešsaiste 8	таблица результатов

Massé	massē	Striking vertically down on one side of the cue ball, to create maximum swerve.	tiešsaiste 12	массэ
Match	mačs	The course of play that starts when the players are ready to lag and ends when the deciding game ends.	tiešsaiste 10	матч
Match ball	mačbumba	The last ball a player needs to pot to win the match	tiešsaiste 8	матч-бол
Maximum break	maksimālais breiks	A break of 147, consisting of 15 reds each followed by a black, and the six colours.	tiešsaiste 8	максимайльный брейк, серия
Mechanical bridge	mehāniskais tilts	A grooved device mounted on a handle providing support for the shaft of the cue during shots difficult to reach with normal bridge hand.	tiešsaiste 10	механический мост
Middle pockets	centrālās lūzas	The pockets located in the centre of each of the longer sides of the table.	tiešsaiste 8	средняя луза, центральная луза
Mini-butt	īsaais pagarinājums	A long cue, midway in length between an ordinary cue and the long-butt. It is used for playing shots that cannot be reached with the ordinary cue and rest. <i>=half-butt</i>	tiešsaiste 8	удлинитель кия мини-батт
Miscue	miskjū; kļūdaini izpildīts sitiens	A bad contact between the cue and cue-ball, usually caused through a lack of chalk or a bad cue-action.	tiešsaiste 8	кикс, мискью
Miss	netrāpījums	A stroke in which the cue-ball fails to make its first contact on the ball that is 'on' and the referee decides that the striker could have made a better attempt.	tiešsaiste 8	промах
Mouth	atvere	Refers to the pocket opening as a whole.	tiešsaiste 8	луза

Nap	plūksnas	The very fine, hair-like surface of the cloth that runs from the bottom (baulk) of the table to the top.	tiešsaiste 8	ворс
Natural angle	dabiskais leņķis	The path taken by the cue-ball after contact with a ball or cushion when it is played below forcing strength and without spin.	tiešsaiste 8	естественный угол
Nominated ball	pieteiktā bumba	Refers to any object-ball that the player declares as the one he intends to strike first with the cue-ball. <i>=called ball</i>	tiešsaiste 8	заказанный шар
Non-striker	neaktīvais spēlētājs; sitēja pretinieks	The non-striker shall, when the striker is playing, sit or stand at a reasonable distance from the table and avoid making any movement or action that may interrupt the concentration of the striker.	tiešsaiste 20	противник, неактивный игрок
Object ball	mērķbumba	The balls which are struck by the cue-ball.	tiešsaiste 8	объектный шар
Open bridge	atvērtais tilts	A bridge formed by the hand where no finger loops over the shaft of the cue.	tiešsaiste 9	открытый мост
Opening break shot	sākumsitiens	The first shot of a game.	tiešsaiste 10	начальный удар
Overcut	pārgriezta bumba; overkats	Hitting the object ball with too large of a cut angle, hitting the ball too thinly	tiešsaiste 14	перерезка
Pace	ātrums	Describes the speed of a moving ball.	tiešsaiste 8	скорость
Pack	sarkano bumbu kopa	The reds, when together.	tiešsaiste 12	кластер
Penalty points	soda punkti	The points that are awarded to the opponent when the striker makes a foul stroke.	tiešsaiste 8	штрафные очки


Pink	rozā bumba	In snooker, the second-highest value colour ball, being worth six points.	tiešsaiste 9	розовый шар
Pink spot	rozā atzīme	The marked spot on a snooker table at which the pink ball is placed.	tiešsaiste 9	отметка розового шара
Piqué	pikē	Similar to a massé except that it is played without sidespin.	tiešsaiste 8	пике
Plain ball	sitiens pa centru bumbai	Centre striking of the cue ball, without imparting side-spin.	tiešsaiste 12	удар без вращения
Plant	plants; kombinācija; kombiņš	When one object ball is played onto another in order to pot the second.	tiešsaiste 12	плант
Play again	atkārtot sitienu	Request by the player to the opponent to play again after a foul or a request for the replacement of ball(s) after a Foul and a miss	tiešsaiste 20	повторить удар
Pocket	lūza; kabata	The holes created for the balls to be potted into.	tiešsaiste 12	луза
Pocket (to)	iesist bumbu lūzā; trāpīt lūzā	To send a ball into a pocket, usually intentionally. <i>=to pot</i>	tiešsaiste 9	забить шар
Point	punkts	The value for a successful shot, contributing to a score.	tiešsaiste 14	очко
Position	pozīcija; izeja	The lay of the balls.	tiešsaiste 12	выход
Pot	trāpījums; iesistā bumba; pots	The term to given to a ball promoted into the pocket.	tiešsaiste 12	сыгранный шар
Pot (to)	iesist bumbu lūzā; trāpīt lūzā	The pocketing of an object ball. <i>=to pocket</i>	tiešsaiste 10	забить шар
Powder	talks	Talc or other fine, powdery substance used to facilitate free, easy movement of the cue shaft through the bridge.	tiešsaiste 10	тальк, мел


Power shot	spēcīgs sitiens	The term given to advanced cueing techniques played at speed, with power. <i>=forcing stroke</i>	tiešsaiste 12	силовой удар
Push stroke	stumts sitiens	A shot in which the cue tip maintains contact with the cue ball beyond the split second allowed for a normal and legally stroked shot.	tiešsaiste 10	проталкивание шара, прОпих
Pyramid	piramīda	Positioning of the object balls in a triangular grouping.	tiešsaiste 10	пирамида
Pyramid spot	piramīdas atzīme	The same as the pink spot. The spot is marked midway between the center spot and the face of the top cushion.	tiešsaiste 10	точка пирамиды/точка розового
Race to	spēle līdz (uzvarām)	Pre-determined number of games necessary to win a match or set of games. <i>=best of</i>	tiešsaiste 10	количество выигранных фреймов, необходимых для победы в матче (race to five = играем до пяти побед)
Rack	trīsstūris (bumbu rāmis)	The triangular equipment used for gathering the balls into the formation required by the game being played. <i>=triangle</i>	tiešsaiste 10	треугольник (для расстановки шаров)
Racking up	bumbu novietošana sākot spēli	The act of setting up the balls for a break shot.	tiešsaiste 9	выставление пирамиды
Rail	galda apmale (borts)	The sides of a table's frame upon which the elastic cushion are mounted. The term often used interchangeably with cushion. <i>=cushion</i>	tiešsaiste 9	борт и прилегающий к нему край стола
Recovery shot	pozīcijas atgūšanas sitiens	A difficult or awkward scoring stroke made after good position has been lost during a break.	tiešsaiste 8	восстановительный удар

Red	sarkanā bumba	Any of the 15 balls worth 1 point each that can be potted in any order.	tiešsaiste 9	красный шар
Referee	tiesnesis	The official in complete control of the game or match. He is responsible for seeing that the rules of the particular game being played are strictly enforced.	tiešsaiste 8	судья
Rerack	pārspēle	The abandonment of a frame upon agreement between the players, so that the balls can be set up again and the frame restarted with no change to the score since the last completed frame.	tiešsaiste 9	ре-рэк
Respot	bumbas izlikšana	Return of a colour ball to its designated spot on the table. <i>=spot</i>	tiešsaiste 9	выставление шара (обратно)
Respot black	pārspēle ar melno bumbu; papildu melnā bumba	A situation where the scores are tied after all the balls have been potted, and the black ball is re-spotted and the first player to pot it wins.	tiešsaiste 9	респот-блэк, разыгрывание черного с точки
Rest	kijas balsts	Wooden implement for enhanced reach.	tiešsaiste 12	рест
Reverse side/english	reversā skrūve	Sidespin applied to the cue ball, that favors the opposite direction of the natural cue ball path.	tiešsaiste 10	обратный винт
Rhythm	ritms	The smoothness of the cueing action and manner around the table.	tiešsaiste 12	ритм
Round robin	apļa sistēmas turnīrs	A tournament format in which each contestant plays each of the other contestants at least once.	tiešsaiste 9	круговой турнир

Running side/english	paātrinošā skrūve	Sidespin applied to the cue ball which causes it to rebound from an object ball or a cushion at a narrower angle and at a faster speed than it would if struck at the same speed and direction without english.	tiešsaiste 10	бегущий винт
Run-through	pavadījums	Refers to strokes in which the cue-ball travels in more or less the same direction as the object-ball.	tiešsaiste 8	сопровождение
Safe	droša pozīcija	A position from which it is very difficult, or impossible, to score.	tiešsaiste 8	безопасная позиция
Safety	aizsargsitiens; atspēle	The defensive part of games where the striker attempts to leave the balls in a position from which the opponent will find it very difficult to score or play a safety stroke. The intention being to force a mistake from the opponent that leaves an easy shot.	tiešsaiste 8	отыгрыш
Score	rezultāts	The tally of a player's points, earned by shots and (in some games) awarded by opponent fouls.	tiešsaiste 9	счет
Screw / screwback	apakšējā skrūve	Extreme back-spin applied to the cue-ball that makes it revolve in the opposite direction to that in which it is travelling.	tiešsaiste 8	оттяжка
Seeding	izlikšana; izsēšana	Pre-determined initial pairings or advanced positioning of players in a field of tournament competition.	tiešsaiste 9	посев
Session	sesija	Collection of games or matches.	tiešsaiste 14	сессия
Set	sets	A type of plant in which the two object balls are touching.	tiešsaiste 12	сет

Shaft	šafts	The upper portion of a cue which slides on a player's bridge hand and upon which the tip of the cue is mounted at its terminus.	tiešsaiste 9	шафт
Shot	sitiens	The term that describes hitting the cue ball with a purpose within the game.	tiešsaiste 12	удар
Shot to nothing	pazemināta riska sitiens	Term for a shot in which a player attempts a difficult pot but with safety in mind, so that in the event of missing the pot it is likely that the opponent will not make a meaningful contribution, and will probably have to reply with a safety.	tiešsaiste 9	удар в никуда
Sidespin	iekšējā skrūve/vints vai ārējā skrūve/vints; sāniska iegriešana	Side-spin is applied to the cue-ball by striking left or right of centre. It has little effect until the cue-ball strikes a cushion at an angle, when the cue-ball will either speed up (running side), or slow down (check side) as it leaves the cushion.	tiešsaiste 8	сайд-спин, боковое вращение
Slate bed	galda virsmas pamatklājums	The beds of full-sized tables are made from five pieces of perfectly matched slate with each piece weighing nearly four hundred pounds.	tiešsaiste 8	сукно
Snooker / Snookered	snūķera pozīcija / nosnūķerots	To leave the opponent (accidentally or by means of a safety) so that a certain shot on a preferred object ball cannot be played directly in a straight line by normal cueing.	tiešsaiste 9	снукер, мазка, замазанный

Spider	zirneklis (kijas balsts)	A high rest that allows a player to cue over an intervening ball.	tiešsaiste 8 	спайдер, спайдер-рест
Split	splits	A shot sending the cue ball into the pack of red balls and separating them (after potting the ball-on). At least one split is usually necessary in each frame, since the original triangle of reds does not allow any balls to be potted reliably.	tiešsaiste 9	СПЛИТ, СПЛИТ-ХИТ
Spot	atzīme; punkts	Used for marking the table to show the exact position where certain balls must be placed according to the rules of the particular game being played.	tiešsaiste 8	отметка, точка
Spot (to)	bumbas izlikšana	Return of a colour ball to its designated spot on the table. <i>=spot</i>	tiešsaiste 9	выставление шара
Stalemate	pata situācija; strupceļš	If the referee thinks a position of stalemate exists, or is being approached, he shall offer the players the immediate option of re- starting the frame.	tiešsaiste 20	патовая ситуация
Stance	spēlētāja poza	The position of the body when down on the shot.	tiešsaiste 12	поза снукериста

Stop shot	apstādināšanas sitiens; stop sitiens; stop šots	When the cue ball is killed on the point of impact after back spin has been imparted upon it. = <i>stun shot/dead ball shot/kill shot</i>	tiešsaiste 12	прямой стоп
Strength	intensitāte	The amount of force used to play a shot.	tiešsaiste 8	сила удара
Striker	sitējs	The player who is about to shoot and has yet to complete his inning.	tiešsaiste 10	игрок, выполняющий удар, бьющий
Strike / Striking	veikt sitienu	When hitting the cue ball / when one ball hits another.	tiešsaiste 12	нанести удар, ударить (по мячу)
Stroke	sitiens	The movement of the cue as a shot is executed.	tiešsaiste 10	движения кия при ударе
Stun shot	apstādināšanas sitiens; stop sitiens; stop šots	When the cue ball is killed on the point of impact after back spin has been imparted upon it. = <i>stop shot/dead ball shot/kill shot</i>	tiešsaiste 12	удар с остановкой битка
Swan	gulbis, gulbja kakls (kijas balsts)	A type of rest, similar to a spider in that the head is raised by longer supporting legs, but instead of a selection of grooves on the top for the cue to rest in there is only one, on the end of an overhanging neck, so that a player can get to the cue ball more easily if the path is blocked by two or more obstructing balls. Also known as the goose neck.	tiešsaiste 8 	"лебединая шея"
Swerve	sitiens pa līkni; virzīšana pa loku; izliekums; kustība pa loku	A curved line of travel given to the cue-ball by striking down to the left or right of centre.	tiešsaiste 8	обводка
Template	šablons	Templates are used to check that the shape of the pocket openings are correct.	tiešsaiste 8	шаблон (для замера створа луз)

Tied frame	neizšķirts	When the first score or foul on the black at the end of a frame results in the scores being equal, the black is respotted, the cue- ball is played from "hand" and the next score or foul ends the game.	tiešsaiste 8	ничья
Top cushion	augšējais borts	The end of the table where, in snooker the black is spotted.	tiešsaiste 8	дальний борт
Top pockets	augšējās lūzas	The two corner pockets in the top half of the table.	tiešsaiste 8	дальние лузы
Topspin	augšējā iegriešana/skrūve;	The spin placed on the white when struck at the top.	tiešsaiste 12	верхний винт
Total clearance	totāls klīrenss	A term used in snooker for the potting of all the balls that are racked at the beginning of the frame in a single break (run).	tiešsaiste 9	тотал клиренс, очистить стол
Touching ball	tačingbol; bumbu saskare	In snooker, where the cue ball is resting in contact with another ball. If this ball is a ball that may legally be hit, then it is allowable to simply hit away from it and it counts as having hit it in the shot. If the ball moves, then a push shot must have occurred, in which case it is a foul.	tiešsaiste 9	соприкасающийся шар, тачинг-бол
Triangle	trīsstūris; bumbu rāmis	The triangular device used to place the balls in position for the start of most games. = <i>rack</i>	tiešsaiste 10	треугольник (для расстановки шаров)
Trick shots	trika sitiens	An exhibition shot designed to impress either by a player's skill or knowledge of how to set the balls up and take advantage of the angles of the table.	tiešsaiste 9	трюковой удар

Undercut	nepiegriezta bumba	To hit the object ball with not enough of a cut angle; hitting the object ball too full or "fat".	tiešsaiste 9	недорезка
Yellow	dzeltenā bumba	The lowest-value colour ball, being worth two points.	tiešsaiste 9	жёлтый шар
Yellow pocket	dzeltenā lūza	The corner pocket that is closest to the yellow spot.	tiešsaiste 9	жёлтая луза
Yellow spot	dzeltenā atzīme	The spot (usually not specially marked because it is obvious) on a snooker table at which the yellow ball is placed.	tiešsaiste 9	отметка жёлтого шара